

**nt**  
**naš tednik**

Številka 35  
Letnik 46  
Cena 10.- sil.  
(25.- SIT)  
petek  
2. sept. 1994

Poština plačana  
v gotovini  
Celovec P.b.b.  
Erscheinungsort  
Klagenfurt / Izhaja  
v Celovcu  
Verlagspostamt  
9020 Klagenfurt /  
Poštni urad  
9020 Celovec

**Posebna izdaja  
Našega tednika  
za pliberški  
jormak**



**Pliberški jormak:**

# **Največje ljudsko slavje v Podjuni**

**Od 2. do 5. septembra 1994**





KOSTENLOSE ERSTBERATUNG

Z I V I L G E O M E T E R  
DIPL.-ING. KARL H. OBERRESSL

STAATLICH BEFUGTER UND BEEIDETER  
INGENIEURKONSULENT FÜR VERMESSUNGSWESEN

A-9141 EBERNDORF – Kreuzbergweg 4  
Tel. 04236 / 31 24, Mobiltel.: 0663/84 45 34, Fax: 04236/3125

Original  
**Trachten**

Anfertigung

Hochzeitsdirndl'n  
nach Wunsch

MODEDIRNDL

**ERIKA**

Bahnhofstraße 26  
Pliberk / Bleiburg  
Tel. (0 42 35) 21 32

Bahnhofstraße 38/b  
9020 Klagenfurt/Celovec  
Tel. (0 46 3) 51 23 03

*Ihr Funkberater*

**elektro  
enzi**

bründlweg 2  
9150 bleiburg / pliberk  
telefon (0 42 35) 22 92

Von   
vielen das  
Beste   
NATURLICH · WURZIG  
STEIRISCH seit 1195  
Gebraut in Murau, wo Wasser und Luft noch klar und rein sind.

**Das Bad.  
Die Heizung.**

Wir  
planen  
+ bauen

**V TRENDU:**

Kurilne naprave, ki varčujejo energijo

**KOMPLETNI SISTEM:**

Nova kopalnica po Vaših individualnih željah

**VAŠ STROKOVNJAK:**

**WERNER FINDENIG**

9125 Mittlern / Metlova, Telefon (0 42 32) 62 22

**EUROKLIP**

Kompostierer  
Schredder  
Hachschnitzelhäcksler  
Hecklader  
Heckbagger  
Holztransportanhänger  
Holzkräne  
Frontlader

  
LMBH-Maschinenbau- u.  
Handels-GmbH & Co. KG  
Tihofa 2 (St. Philippen)  
9141 EBERNDORF, Tel. 0 42 37 / 22 46

**NOTARIAT BLEIBURG**

NOTAR

**Dr. GERHARD  
ZOMBAT-  
ZOMBATFALVA**

Schloßgasse 3, Postfach 1  
A-9150 BLEIBURG / PLIBERK  
Tel.: 0 42 35 / 21 21 0, Fax: 21 22 22

**AMTSSTUNDEN**  
MO-FR, 8-12 u. 13-16.30

1. Kurze Rechtsauskünfte sind kostenlos

**AMTSTAGE**  
im Gemeindeamt Globasnitz  
jeden 1. Montag im Monat, 9-11 Uhr

**AMTSTAGE**  
im Gemeindeamt Neuhaus  
jeden 2. Montag im Monat, 9-11 Uhr

Voranmeldung für die Amtstage im Sekretariat der  
jeweiligen Gemeinde oder im Notariat Bleiburg erbeten





# Parlamentarna predsednika Fischer in Rigelnik na obisku pri Enotni listi

Parlamentarna predsednika dr. Heinz Fischer (Avstrija) mag. in Herman Rigelnik (Slovenija) bosta ob priložnosti letošnjega pliberškega sejma obiskala EL, hkrati pa ta obisk izkoristila za meddržavni pogovor. V Rigelnikovi delegaciji bosta tudi podpredsednik slovenskega parlamenta Miroslav Mozetič in zastopnica zunanje-politične komisije Jadranka

Sturm-Kocjanova, kar daje meddržavnemu obisku še dodatno težo. Ob tej priložnosti pa se bodo v Dobrli vasi slovenski parlamentarci še srečali z zastopniki NSKS in ZSO.

Srečanje Fischerja in Rigelnika z EL bo na Djekšah. To je še posebej razveseljivo, saj na ta način dokazujeta svoje priznanje slovenski narodni skupnosti tudi v

obrobnih krajih dvojezičnega ozemlja. Gostitelj bo občinski odbornik mag. Filip Warasch, zastopnik edine še obstoječe slovenske strukture na Djekšah.

Visoka gosta pa se bosta — na povabilo mest. svēt. Frca Kumra — udeležila tudi odprtja 601. pliberškega jormaka in obiskala šotor Slov. prosvetnega društva „Edinost“.

Kot vsako leto bo imel pliberški jormak tudi letos veliko mednarodno težo — saj se ga bo udeležil še naš veliki prijatelj dr. Hubert Frasneli. Ob tej priložnosti se bo pogovarjal s predsednikom DS „Avstrijske narodnosti v SPÖ“ Tomažem Ogrisom in parlamentarno delegacijo R Slovenije.

## Visoko odlikovanje mag. Berteju Logarju

Naš suški rojak mag. Bertej Logar je prejšnjo sredo prejel v Gmundnu (Zgoranja Avstrija) visoko odlikovanje za zasluge na področju raziskovanja narodne pesmi — „Walter Deutsch-Preis“.

Mag. Logar je bil edini nagrajenec, pa ne samo to: je tudi prvi dobitnik tega odlikovanja! Lavdacijo je imel namestnik zveznega kancelerja in minister za znanost dr. Busek, pevsko pa je slovesnost olepšal oktet „Suh“.

Visoko odlikovanje se imenuje po predsedniku avstrijskega združenja „Volksliedwerk“.

Mag. Berteju Logarju za ugledno odlikovanje iskreno čestitamo ter mu želimo še naprej veliko uspeha in veselja s slovensko pesmijo!

Pogovori med SJK in novim kmetijskim referentom Lutschounigom

## Mlečni kontingenti in AMA: SJK zahteva rešitev v parlamentu

Novi koroški kmetijski referent Robert Lutschounig je pripravljen pomagati južnokoroškim kmetom, ki so zaradi suše utrpeli veliko škodo. Manj odprt je glede dvojezičnosti.

Delegacija Skupnosti južnokoroških kmetov z Jankom Zwitterom, dipl. inž. Štefanom Domejem, Hanzijem Miklom, Francem Jožefom Smrtnikom in tajnikom Enotne liste Bernardom Sadovnikom je informirala novega kmetijskega referenta o bistvenih zahtevah kmetov na južnem Koroškem.

V prvi vrsti je to trenutno seveda odškodnina za izgubo, ki je nastala zaradi letošnje suše. Tozadevno je Lutschounig sprejel željo SJK in obljubil, da bo dežela Koroška po svojih močeh pomagala oškodovanim kmetom. Prav tako enakega mnenja so bili pogovorni partnerji glede Evropske unije. Našim kmetom bo treba čimprej široko predstaviti programe in možnosti, ki jih ponuja EU. SJK bo jeseni in pozimi v info-akciji na široko pričela informirati kmete, kar je Lutschounig zelo pozdravil. Od



Delegacija Skupnosti južnokoroških kmetov je imela pogovore z novim kmetijskim referentom Robertom Lutschounigom.

Foto: Fera

dežele Koroške pa naši kmetje pričakujejo široko podporo, če bodo predložili ustrezne projekte.

**Mleko.** Zelo važna točka pogovora so bili mlečni kontingenti, ki so jih menda mnogi kmetje nepravilno pridobili. Zdej jim grozi AMA z odvzemanjem kontingentov in zahteva, da kmetje vrnejo del denarja. Zbornični

svetnik dipl. inž. Štefan Domej je Lutschounigu razložil, da bi to ogrozilo eksistenco mnogih kmetov in da bo treba na parlamentarni ravni na Dunaju rešiti zadevo v smislu kmetov. Kmetijski referent je obljubil vso podporo.

V vprašanih dvojezičnosti pa je Lutschounig ponovil stališče, ki ga je že dal pretekli teden

Našemu tedniku, češ da ni potrebna, saj vsi kmetje znajo tudi nemško. Očitno od Lutschouniga v tem vprašanju ni možno pričakovati več, saj razmišlja v določeni meri svetovno nazorsko zelo ozko. Tako po tej poti komaj zmore dojeti, kakšno kulturno vrednoto imata dva jezika in dve kulturi za deželo.

Silvo Kumer



## Sosvet namesto manjšinskega mandata?

Glavna tema na naslednjih treh sejah slovenskega sosveta bo vprašanje političnega zastopstva narodnih skupnosti. ZSO vidi rešitev tega vprašanja v ojačitvi sosveta na deželni ravni.

„Do prve seje sosveta (koniec septembra na Dunaju) bosta ustavni službi urada zveznega kanclerja in koroške deželne vlade izdelali ekspertize, v katerih bosta odgovorili na naslednja tri vprašanja: prvič, kdo je sploh pristojen za manjšinska vprašanja, drugič, kaj trenutno veljavna ustava sploh dovoljuje, tretjič, katere ustavne spremembe so glede manjšinskega zastopstva potrebne.“ To je naznanil dr. Sturm prejšnjo sredo časnarjem.

Potem, ko bodo ustavni pravniki odgovorili na ta vprašanja, namerava predsednik slovenskega sosveta povabiti vse manjšinske sosvete. „Če bo treba spremeniti zvezno ustavo, so od tega prizadete vse avstrijske narodne skupnosti,“ tako dr. Sturm.

Predsednik ZSO si lahko predstavlja kompromis med integracijskim modelom in modelom, ki zagotavlja zajamčen neodvisen manjšinski mandat. Hkrati je poudaril, da vidi ZSO rešitev v ojačitvi sosveta na deželni ravni. Konkretno si predstavlja, da bi deželni zbor spremenil poslovnik in omogočil predsedniku ter podpredsedniku sosveta sedež s svetovalnim glasom v deželnozborskem pododboru za ustavna in manjšinska vprašanja. Poleg tega naj bi predsednik sosveta imel možnost, da spregovori občasno v plenumu deželnega zbora.

Na naslednji seji sosveta bo na dnevnem redu tudi vprašanje štajerskih Slovencev. Konkretno gre za vprašanje, ali naj štajerski Slovenci dobijo lasten sosvet ali pa naj bi bil zanje pristojen sosvet za koroške Slovence.

Pa še to: na vprašanje, ali se bo ZSO pri naslednjih državnoborskih volitvah opredelila za kakšno stranko, je dr. Sturm odgovoril: „Pričakuje se lahko volilna izjava, ki izhaja iz levoliberalnega stališča.“

—Kuj—

16. septembra 1994 razširjena je osrednjega odbora NSKS:

# Dr. Grilc bo preagal skupno zastopstvo na podlagi društvenega prava

**Predsednik NSKS dr. Matevž Grilc trenutno ne vidi možnosti, da bi uresničili skupno zastopstvo na javnopravni podlagi, takšno, ki bi ga avstrijska država ustanovila z zakonom. Zato bo na razširjeni seji osrednjega odbora NSKS (16. septembra 1994) predlagal ustanovitev skupne organizacije na podlagi društvenega prava.**

V daljšem pogovoru za dnevnik „Slovenec“ utemeljuje predsednik NSKS svoj predlog tako: „Nekaj časa smo menili, da bi morda lahko prišli do manjšinskega zastopstva na javnopravni podlagi, tako, da bi ga država ustanovila z zakonom. Vendar avstrijske politične stranke glede tega pravijo, da se moramo najprej zediniti same manjšinske organizacije; ker pa do tega očitno ne more priti, se moramo akciji na javnopravni podlagi odpovedati. Tisti, ki pri njej ne bodo sodelovali, pač ne bodo. Postavilo se bo seveda tudi vprašanje priznavanja take organizacije tako od Slovenije kot tudi od Avstrije. Vendar organizacije, ki svoje zastopstvo postavi demokratično, dolgoročno ne moreš zanikati.“

**Grilc ponudil vstop NSKS v ZSO.** Predsednik NSKS dr. Grilc se je v nešteti pogovorih s predsednikom ZSO dr. Sturmom zavzemal za to, da bi se obe osrednji organizaciji zedinili v tem vprašanju na skupno stališče. Brezuspšno. Nato je dr. Grilc

Koroška SPÖ prizna:

## Integracija Slovencev je bila „flop“

Prvič priznajo koroški socialdemokrati, da so sklenili veljavno razdelitev volilnih okrožij zato, ker so hoteli prepričati samostojen mandat koroških Slovencev oz. izvolitev KEL v deželni zbor. Glavni urednik glasila SPÖ dr. Hellwig Valentin piše v KTZ (31. 8.) dobesedno: „Integracija Slovencev v stranko je bila doslej ‚zlato pravilo‘ politike koroške SPÖ. Namen deželnozborske volilne reforme konec 70-ih let je bil predvsem ta, da bi postala samostojna kandidatura Slovencev neizgledna.“

Dr. Valentin pa ne prizna samo resničnega namena deželnozborske volilne „reform“. Prizna tudi, da je bila volilna „reforma“ „flop“ oz. da „zaželena nasilna integracija Slovencev v stranke ni uspela.“



slika NT/Fera

šel še en korak dalje in je dr. Sturmu resno predlagal, da bi NSKS kot celota vstopil v ZSO. Grilc: „Predlog je ZSO zavrnila, češ da bi njihova organizacija v bistvu tudi v tem primeru propadla.“

Hkrati se predsednik NSKS boji, da skupne organizacije še dolgo časa ne bo. Dr. Grilc v „Slovenec“: „Nekateri imajo namreč popolnoma druge interese kakor narodnostne, in dokler bodo lahko vzdrževali organiza-

## Predsednik Narodnega sveta koroških Slovencev dobesedno:

*Jasno mi je, da avstrijskim oblastem ni do take naše organiziranosti, raje imajo našo razcepljenost, da nas lahko izigravajo, češ, najprej se vi sami med seboj poenotite (in pri tem jim je jasno, da se najbrž ne bomo poenotili), potem se bomo pa pogovarjali. Žal je tudi v Sloveniji nekaj politikov, ki jim naša razcepljenost po svoje ustreza. Slovenija ima danes spore z Italijo in Hrvaško, zato se boji morebitnega poslabšanja še v stikih z Avstrijo. Če bi prišli do skupnega zastopstva koroških Slovencev, bi to omogočilo jasnejše in odločnejše formuliranje slovenskih manjšinskih zahtev do avstrijske države. In Slovenija bi se znašla v zgati — morala bi se solidarizirati ali s slovensko manjšino ali z avstrijsko državo.*

*Omenjeni slovenski politiki nam imajo pri takem razmišljanju za precej navivne. Koroški Slovenci vemo, da ima republika Slovenija težave s svojimi sosedami in sama s seboj (mlada država, še neutrujena demo-*

*kracija itd.), in ni nam do tega, da bi prišlo še do sporov z Avstrijo. Nujno bi bila torej potrebna uskladitev, kakršno sem omenjal v zvezi z ustanovitvijo neformalnega gremija, da bi skupaj presodili, ali je v danem trenutku pametno in učinkovito postavljati take in drugačne zahteve.*

*Mislim, da bi morala avstrijska državna pogodba ostati veljaven mednarodni akt in da bi morala Slovenija pri tem obdržati svoje pristojnosti. Niti od ZDA niti od Britanije ali Francije nismo slišali, da bi kdo razmišljal o prenehanju mednarodne veljavnosti pogodbe. Veljavnost nasledstva Rusije in Slovenije (po Sovjetski zvezi oz. Jugoslaviji) pri tem skušajo izpodbijati Avstrijci. Sprejeti avstrijsko trditev, da je državna pogodba preživeta, bi pomenilo hudo napako, čeprav so nekatere njene sestavine danes res že zajete v avstrijskem ustavnem zakonu. Treba je ohraniti mednarodno poročstvo manjšinskega varstva (7.*

*člen idr.) in Slovenija se ne sme odpovedati svoji pravici do vpliva in do sklicevanja na to pogodbo. Pred časom je iz Avstrije prišla napoved, da bo prišlo do dvostranskih pogajanj o ureditvi manjšinskih zadev, če bi se Slovenija pridružila avstrijskemu stališču, da je pogodba preživeta. Ko so se nekateri v Sloveniji s tem nekako sprijaznili, pa je avstrijska diplomacija „pozabila“ na dvostranska pogajanja o manjšini.*

*Naš interes je, da bi bili ti stiki čim boljši. Zdi pa se, da Avstrija Slovenijo včasih obravnava bolj kot nekakšno svojo deseto deželno deželo. Slovenija je v razmerju do Avstrije premalo samozavestna, nastaja vtis, kakor da Avstrijo nenehno za kaj prosjači — najsi gre za posredovanje pri vstopanju v Evropsko zvezo, za gospodarske stike ... Zavedati pa bi se bilo treba, da najmanj tako, kakor Slovenija potrebuje Avstrijo, tudi Avstrija potrebuje Slovenijo.*

cijsko razcepljenost, bodo to tudi počeli. V Zvezi slovenskih organizacij nekateri dobesedno živijo od finančnih podpor, zato jim je veliko do ohranitve funkcij. Tisti, ki dejansko delamo v manjšinskih organizacijah, pa zanesljivo vemo, da predlog skupne organiziranosti v današnjih razmerah sploh ne more imeti alternative.“

**Treba se je k narodu priznavati.** Nedvoumno je dr. Grilc poudaril pomen priznavalnega načela. „Če kdo nasprotuje priznavalnemu načelu, češ da je to zelo initimna zadeva, potem se postavlja vprašanje, kdo pa bo sploh še zahteval in uveljavljal svoje narodne pravice v javnosti,“ daje predsednik NSKS v premislek.

Sploh vidi dr. Grilc, da v razmerju med NSKS in ZSO danes ne gre za ideološki spor. Res pa je, da nekateri najvidnejši funkcionarji ZSO zanikajo narodno identiteto kot bistveno. Predsednik NSKS: „Za nas je jasno: mi smo koroški Slovenci, ne pa dvojezični Korošci. Seveda drži

pregovor, da kolikor jezikov znaš, toliko veljaš, vendar spet ni mogoče trditi, da je za identiteto pomembno samo znanje jezikov. Sam jezik ni alfa in omega narodne pripadnosti, prav tako ne same individualne kulturne pravice. Kdor pravi, da je edini manjšinski problem komunikacija, ter zato pospešuje učenje jezika sosedov, zanika pa priznavno načelo pripadnikov manjšine, kdor trdi, da koroških Slovencev ni oziroma da naša manjšinska skupnost nima narodne identitete, ta v bistvu nadaljuje klasično komunistično pojmovanje narodnega vprašanja — naj citiram Kardelja: narodi bodo propadli, jeziki bodo ostali. Ta ideologija je propadla tako v Jugoslaviji kot v Sovjetski zvezi, saj gre za iluzijo.“

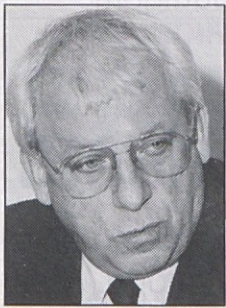
Stališče, ki se sklicuje samo na jezik, ljudske šege in še nekaj kulture na individualni ravni, nujno pelje v asimilacijsko politiko. S tako politiko so Francozi razkrojili večmilijonsko nemško manjšino v Alzaciji. S poudarjanjem odločilnega pomena družbenega sporazumevanja (komu-

Svojo 50-letnico obhaja danes, 2. septembra, dolgoletni predsednik KEL in bivši poslanec v avstrijskem državnem zboru, Karel Smolle. Z njim so povezani največji uspehi samostojnega političnega gibanja in docela vsi napredki, ki smo jih koroški Slovenci dosegli v 2. Republiki na narodnostnem področju. Kot prvi pa je začel tudi razglabljanje o uveljavljanju demokratičnih načel znotraj narodne skupnosti, o parlamentu koroških Slovencev. Danes pravi: „To je bila moja največja napaka. To diskusijo bi morala začeti mladina. Njej bi se vsi, ki se danes tako trdovratno zapirajo tej zamisli, težje upirali kakor nam sivolasim.“ Sivi lasje pa so tudi edino, kar izdaja Karla Smolleja za 50-letnika.

Leta 1979, ko je tedanje vodstvo KEL po spremembi koroškega vo-

vedbe televizijskih oddaj do dvojezične trgovske akademije, ki je postala prav na posredovanje Karla Smolleja zgled tudi za šolstvo v Braziliji.

Najtežja v celi dobi pa je bila zanj odločitev v šolskem vprašanju. Od svojih kritikov, ki ga na račun njegovega glasovanja še danes obrekujejo, ni dobil nobenega stvarnega predloga — razen neresnega nasveta, da naj na dan glasovanja zbolji in se tako celotni zadevi izogne. Šele nekaj dni pred parlamentarnim zasedanjem je s svojimi sodelavci dokončal zakonski osnutek in obširno dokumentacijo — iz Celovca kljub številnim demonstracijam ni bilo nobenega predloga — in jih vložil v parlamentarno obravnavo. Na tej osnovi je uspelo v trdih pogajanjih s parlamentarnimi strankami iztržiti znosn kompromis, v dru-



## Karel Smolle 50-letnik

Slika: NT/Fera

lilnega reda že odložilo ponovno samostojno kandidature, je tudi Karel Smolle še štel med skeptike. Vendar je Deželno zborovanje KEL odločilo, proti priporočilu vodstva stranke, da bomo koroški Slovenci kljub neizglednemu položaju tudi pri takratnih deželnozborskih volitvah nastopili samostojno. V tem položaju je prevzel Karel Smolle mesto predsednika in prvega kandidata KEL. Uspeh je bil zmeren, vendar zadostna podlaga za nadaljevanje samostojne politike. Glede na visoke cilje, ki si jih je zastavil za samostojno politično gibanje, so se mu mnogi posmehovali, vendar je z vztrajnim delom dosegel leta 1986 mandat za koroške Slovence v državnem zboru. Veselje do političnega ustvarjanja in vztrajno delo, tudi še takrat, ko vsi drugi že obupavajo, prav to še danes odlikuje Karla Smolleja.

Štiriletna parlamentarna doba Karla Smolleja je bila za koroške Slovence in druge avstrijske manjšine izredno uspešna in je potrdila pravilnost samostojne politike. Prav v to dobo štejejo vsi napredki, ki smo jih koroški Slovenci dosegli v 2. Republiki po ustanovitvi Slovenske gimnazije leta 1957: od finančne podpore za otroške vrtce in kulturna društva,

gem koraku, dve leti pozneje, pa celo vrsto pozitivnih sprememb v manjšinskem šolstvu. Današnji razvoj potrjuje pravilnost takratne odločitve, čeprav bodo na področju šolstva še potrebne spremembe.

Kot parlamentarec je bil Karel Smolle tudi na drugih področjih zelo uspešen — od vseh 183-ih poslancev je imel v svoji dobi največ govora —, kar najbolj dokazujejo nešteti prispevki o njem v televizijski oddaji „Hohes Haus“, pri kolegih parlamentarcih pa je bil vedno priljubljen in spoštovan. Trde so bile njegove politične kritike, vendar izrečene takó, da je lahko vsakomur pogledal v oči. Takega smo vzljubili tudi mlajši ob njem, ter se od njega in z njim učili.

Predsedstvo Narodnega sveta, Enotne liste in Centra avstrijskih narodnosti ter uredništvo Našega tednika mu izrekajo ob okroglem jubileju vse najboljše in se mu iskreno zahvaljujejo za neutrudno delo, ki ga nikoli ni pojmoval kot žrtev, temveč ga vedno opravljal z velikim veseljem in optimizmom.

Da bi ostal z bogatimi življenjskimi izkušnjami še dolgo delaven med nami!



## GLOBASNICA

### Obrtna cona – gradnja še letos

Že konec preteklega leta je globaški občinski svet sklenil projekt obrtne cone na zemljiščih v Čepičah. Podjetja, ki naj bi se tja naselila, so bila že pripravljena, toda do junija, dokler ni delovala nova deželna vlada, se v Celovcu ni nič ganilo. To je celoten projekt sicer nekoliko zakasnilo, kljub temu pa je globaški župan Albert Sadjak optimističen in prepričan, da se bo še konec tega leta pričela realizacija obrtne cone. Občinski odbornik EL Bernard Sadovnik pravi: „Žal zavlačevanje počasi odbija interes podjetnikov, zaradi česar bi že zdavnaj moral biti pritisk občine na deželo ostrejši. Očitno je to mačehovski odnos dežele do obrobni krajev!“

**Težave.** Uresničitev takšnega veleprojekta je povezana še z drugimi težavami in časovnimi zamudami. Najbolje se to vidi pri nekaterih postopkih, kjer pogosto nastopajo nepričakovane ovire. Ob začetku je bilo težavno dobiti potrebno dovoljenje od dežele, nakar so sledila mučna pogajanja z lastniki zemljišč, prošnje na deželo za podporo, na koncu pa čaka odgovorne še naloga izmerjenja parcel ter dodelitev primerne in zelenega prostora podjetjem, ki se hočejo naseliti v obrtni coni.

Celoten projekt bo stal 5 mio. šilingov (približno 3 mio. šilingov za nakup zemljišč, 2 mio. šilingov za pripravo infrastrukture), denarni prispevek s strani dežele pa je sicer obljubljen in v obravnavi, vendar trenutno še ni zagotovljen. Tako bo morala občina za nakup zemljišč kratko malo najeti kredit.

**Podjetja.** Katera podjetja se mislijo naseliti v globaško obrtno cono? To so mizarstvo Božič/Pollmann, Gospodarsko društvo za izdelavo lesnih izdelkov in lesno podjetje Windisch. Zanimanje kaže tudi še neka žaga. Župan Albert Sadjak: „Potrebne pogoje bomo uresničili do začetka novembra, nato pa bo odvisno od podjetij, kdaj bodo začela z naselitvijo!“

F. S.

## Izkopanine na Sv. Hemi

# Neizčrpen vrč bogatega zgodovinskega blaga

**Vodja izkopavanj** na Sv. Hemi univ. doc. dr. Franz Glaser je bil z letošnjimi delavci in z napredkom zadovoljen, nasprotno vodja muzeja v Globasnici, kustos Janez Havel, ki je pričakoval več obiskovalcev svojega bogatega muzeja.

Letos so na Sv. Hemi že sedemnajstič izkopavali ostanke poznoantičnega naselja, ki je bilo (po vsej verjetnosti) eno največjih romarskih krajev v poznem rimskem imperiju. Kot po navadi, so tudi letos (pod nadzorstvom vodje arheoloških izkopavanj univ. doc. dr. Franza Glaserja ter njegove pomočnice mag. Sabine Schretter) tvorili delovni tim domačini iz občine Globasnica, večina že izkušenih, nekateri pa so prvič zagrabil za lopato in kramp.

Z napredkom in razvojem letošnjega izkopavanja je bil dr. Glaser nadvse zadovoljen, saj so delavci in strokovnjaki v času štiri tednov odkrili mnogo novosti, ki naj bi pripomogle k popolni razlagi poznoantičnega naselja na Sv. Hemi.

Letošnja dela:

– Izkop najdenega materiala pri zapadnih dveh cerkvah (najdbe so pomembne za časovno uvrščanje oz. naj bi bile v pomoč pri ugotavljanju časovnega nastanka teh dveh cerkv)

– Najdbe pri veliki stavbi (verjetno je služila romarjem kot prenočišče). Tam so poleg talne kurjave našli tudi stensko.

– Naravoslovna dela (našli vretenčne kosti)

– Paleobotanična dela (ugotavljali so čas pridelovanja različnih vrst žita)

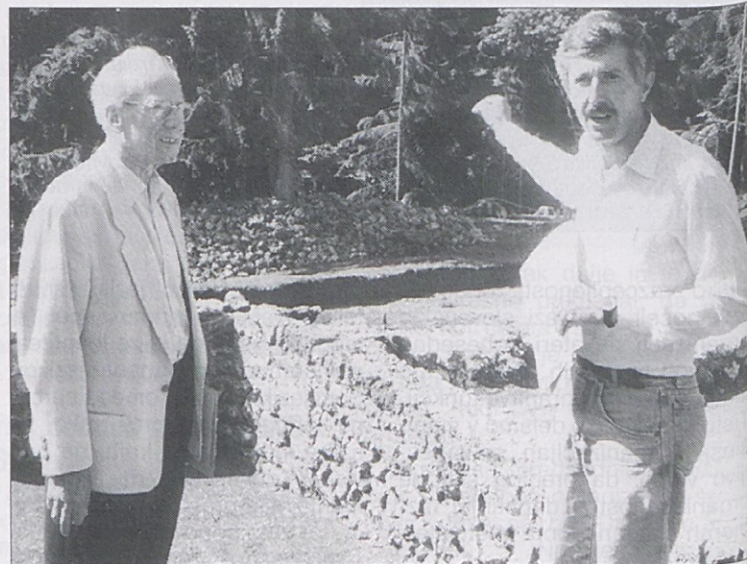
– Izkop brazde nad teraso skozi utrdeni krog, kjer so našli nekaj zelo zanimivih najdb.

Izkopavanja se bodo nadaljevala tudi v naslednjem letu, kajti bogato zgodovinsko blago na Sv. Hemi še dolgo ni izčrpano.

Muzej v Globasnici, katerega vodi kustos Janez Havel, je tudi letos privabil mnogo interesentov najdb rimskih izkopanin na Sv. Hemi. Pretežno so to letoviščarji iz Nemčije in Avstrije, ki izko-

riščajo dopust tudi za ogled znamenitosti naših krajev. Kustos Havel: „V primerjavi s preteklimi leti je zanimanje malenkostno naradovalo. Vzrok gotovo tiči v tem, da je letos manj letoviščarjev v naših krajih. Poleg tega pa tisti, ki so v preteklem letu (ali še prej) obiskali muzej, le redko zopet prihajajo. Ponovno pridejo šele po kakih treh ali štirih letih!“

Do zdaj je letos obiskalo muzej okoli 3000 ljudi.



**Vodja izkopavanj na Sv. Hemi univ. doc. dr. Franz Glaser (desno) in globaški župan Albert Sadjak sta s potekom izkopavanj dokaj zadovoljna.**

slika NT/Fera

## Teden po jormaku je že globaško žegnanje

Teden po pliberškem jormaku je v Globasnici tradicionalno žegnanje (v nedeljo, 11. septembra), katero tokrat prireja farni svet. Najprej bo slovesna sv. maša s pranganjem, nato pa sledi srečanje pod farno lipo. Kakor je znano, vladata pod farno lipo pristna domača sproščenost in družabnost; prav tako bo pripravljena jed in pijača.

Teden po globaškem žegnanju pa sledi naslednji veliki praznik, namreč rozalsko žegnanje (v nedeljo, 18. septembra), ki je eno najlepših in najbolj priljubljenih na Koroškem. Ob lepem vremenu se zbere nad 5000 romarjev, da počastijo sv. Hemo in Rozalijo. Hkrati si romarji lahko ogledajo tudi tamkajšnje arheološke izkopanine, ki so nedvomno občudovanja vredne.

## Blačani protestirajo

Na Blatu pri Pliberku je prebivalstvo že nekajkrat protestiralo na občini in na okrajnem glavarstvu proti velikemu promet, predvsem pa proti hitrim voznikom, ki jih je do 5.000 dnevno. Ker so ostali vsi protesti doslej neuslišani, bodo Blačani jeseni nekajkrat v okviru demonstracije zaprli cesto in hočejo s tem opozoriti na neznosno stanje. Deloma se prebivalci ne upajo več na cesto, hrup pa je vedno večji. Lani se je oznik avtomobila zaradi prehitre vožnje na vasi celo ubil, kar dokazuje nevarnost, ki pa je odgovorni v Pliberku in Velikovcu očitno nočejo videti.





*Filterwerk je priključen tudi na podjunsko železnico. 32 % transporta danes odvija tovarna prek železnice, kar je seveda znižalo stroške.*

# Knecht-Filterwerk bo jeseni nastavil 30 novih delavcev

**V zadnjih dveh letih je tovarna investirala 280 mil.**

700 delavcev zaposluje Knecht-Filterwerk v Šmihelu danes, jeseni pa bo tovarna filtrov iskala nadaljnjih 30 delojemalcev. Čeprav produkcija in število prodanih filtrov raste, je cena zanje zelo padla.

## Poroča Silvo Kumer

V letu 1993 je Knecht Filterwerk produciral 38 milijonov filtrov, letni promet tovarne je znašal 1,2 milijarde šilingov. Glavni odjemalci so slejkoprej v Nemčiji, pa tudi v Avstriji ima tovarna pri BMW in Steyr velike odjemalce. Filtre iz Šmihela pa prodajajo tudi na Japonskem. Povpraševanje po šmihelskih filterih je torej veliko, cena zanje na svetovnem trgu pa kljub temu pada.

Kako je kljub temu možno obstati na svetovnem trgu, se je vodstvo tovarne že pred časom vprašalo in očitno našlo pravo gospodarsko strategijo. Z inovacijami v produkciji je možno znižati produkcijske stroške, prav zaradi tega je tovarna v zadnjih

dveh letih veliko investirala. 280 mio. šilingov so znašale investicije v izboljšavo in povečanje produkcije; od države Knecht Filterwerk pričakuje 25 mio. šilingov podpore, ki so jo politiki sicer obljubili, toda še ne izplačali.

## Novo centralno skladišče?

S priključkom na železnico gre zdaj kar 32% produkcije po železnici v Nemčijo, kjer ima Knecht osrednje skladišče. Dolgoročni načrti direktorja Mlinarja pa merijo na to, da bi centralno skladišče uredili v Šmihelu in od tu pošiljali filtre v ves svet. S tem bi si Knecht privarčeval veliko stroškov. Toda zadeva se zatika ravno v Šmihelu, ker se tovarna zama zmanjšan kupiti potrebna zemljišča. Zasebniki in Cerkev zahtevajo absolut-

no nerealne cene za zemljišča, ugotavlja direktor Mlinar, ki še vedno upa na uvidnost prizadetih in seveda na pomoč javnosti.

V mesecu avgustu je Knecht Filterwerk zaposloval 700 delojemalcev, še letos jeseni pa bo v tovarni potrebnih 30 novih delavcev. S tem številom zaposlenih je tovarna nedvomno najpomembnejša življenjska žila občin Šmihel, Pliberk in Globasnica. Če k delavcem prištejemo še njihove družinske člane ter roko-delce, ki opravljajo stalna dela v tovarni, je 1600 ljudi, ki jim nudi tovarna eksistenco.

Strahovi, da bi se Knecht-Filterwerk lahko preselil v drugo državo, npr. v Slovenijo, kjer so plače nižje kakor produkcijski stroški, verjetno zaenkrat niso aktualni.

## AKTUALNI INTERVJU



**FRANZ MLINAR**  
Direktor tovarne Knecht v Šmihelu

## V naši občini imajo politiki samo volitve pred očmi

**NT: Kako vidite prihodnost tovarne Knecht?**

**Mlinar:** Vsekakor pozitivno, čeprav cena za filtre na svetovnem trgu pada. Naša tovarna ima za leta zagotovljene odjemalce, seveda le, če lahko držimo nizko ceno. Jeseni bomo nastavili 30 novih delojemalcev, kar je gotovo dokaz, da gre tovarni v celoti gledano dobro.

**Za kakšno gospodarsko strategijo ste se odločili?**

Vsekakor je treba v tovarni vedno racionalizirati in produkcijsko tehniko modernizirati. Podjetje, ki ne investira, dela korake nazaj in dolgoročno nima možnosti za preživetje.

**Za mnoge presenetljivo ste se umaknili iz občinske politike. Kje so vzroki?**

Odkrito rečeno sem nad našo občinsko politiko globoko razočaran. V politiko sem šel, ker sem hotel nekaj premakniti naprej. Za določen čas sem bil pripravljen nesebično delati za občino, toda moral sem spoznati, da ima večina v občinski sobi le volitve pred očmi in ničesar drugega. Stvarni argumenti ne štejejo; kar šteje, so očitno le naslednje volitve.

**Kje na primer?**

V Šmihelu na primer iz varnostnih razlogov nujno potrebujemo pešpot. Sklep za gradnjo smo z glasovi VP, EL in JUL že sprejeli. Gradnjo pa blokira SP, ker je v Šmihelu premalo volilcev socialdemokratov. Takih primerov je dosti, kjer imajo politiki SP pred očmi samo volitve, stvarne teme pa so za njih nezanimive.

**Razlika med privatnim gospodarstvom in šmihelsko občinsko politiko?**

V gospodarstvu je treba računati in stvarno odločati. V šmihelski občinski politiki pa odločajo socialdemokrati po kriterijih, ki so prepogosto negospodarski in nestvarni in orientirani samo v to, kdo jih bo pri naslednjih volitvah spet volil.

**Hvala za pogovor!**

Silvo Kumer

**Edij Goltnik iz Podkrajja pod Peco je eden izmed razstavjalcev ovc na letošnjem pliberškem jormaku. Razstavo bodo odprli v nedeljo ob 14.00. Na ogled bodo predvsem domače pasme; ovce je seveda možno tudi kupiti.**



Foto: Fera



## BESEDA

KMETIJSKEGA ZASTOPNIKA

Dipl. inž.  
Štefan Domej (SJK)

## Kmetje naj pravočasno javijo škodo

**NT:** Letošnja suša je posebno prizadela južno Koroško. Se bo kmetom pomagalo?

**Domej:** Zelo važno je, da kmetje oddajo na občini prošnje (ki so bile priložene v Kärntner Bauer) za povrnitev škode, ki je nastala zaradi suše. Danes, v petek, 2. 9., je zadnji rok. Zadnji čas je tudi, da kmetje oddajo na okrajni kmetijski zbornici prošnje za podpore koruze (Maisprämie).

Na kmetijski zbornici sem za naše kmete zahteval dodatno pomoč iz fonda za katastrofe, ki se mora izplačati tudi gorskim kmetom. Po zadnjem pogovoru s kmetijskim referentom Lutschounigom sem optimističen, da bodo kmetje dobili podpore.

## Kako ste zadovoljni s povrnitvijo škode po snegolomu v Dobrovi letos v gredi?

Večino lesa so kmetje k sreči prodali, čeprav so skušali odjemalci proti koncu ceno zelo stiskati. So pa bila tudi podjetja, kot npr. Stokotex, ki je po dobri ceni odkupil za Slovenijo 4000m<sup>3</sup> metrov drogov. Kar se tiče podpor iz raznih fondov, pa mislim, da je bila moja intervencija za naše kmete uspešna.

## Se po občinah že pripravljajo na pristop k EU?

Večinoma prepočasi. Zadnji čas je, da kmetijski referenti po občinah informirajo svoje kmete o možnostih, ki jih daje EU. Predvsem gre za projekte, ki so predvideni za gospodarsko šibkejšo regije (Ziel 5 B Projekte). Tak projekt je npr. že uspešno nastal v Dobu pri Pliberku. Če kdo želi informacije ali ima že kakšno konkretno idejo, naj me pokliče in bom pomagal. Moj telefon: 04235 / 33 67.

Silvo Kumer



Strokovni izleti v Slovenijo so zelo priljubljeni; lovcem se rade pridružijo tudi njihove žene. Predsednik društva je Fric Kumer (slika desno).

LOVSKO DRUŠTVO,  
ki ne goji le divjačine

Lovsko društvo Blato pri Pliberku je eno redkih društev, ki ima dvojezično ime. Je pa tudi eno izmed redkih društev, v katerem pišejo prijateljstvo in družabnost z veliko začetnico.

## Poroča Silvo Kumer

Leta 1902 so se zbrali lovci okoli kmeta Homčorja Johanna Eberweina in ustanovili Lovsko društvo Blato - Jagdgesellschaft Moos. Lovišče obsega 3 652 ha in sega od Doba na vrh Libiča pa tja do Drave. Društvo ima 27 rednih članov in 15 mladih lovcev, ki imajo zaenkrat le pravico izvajanja lova. V letu 1993 so lovske mu društvu dovolili odstrel 167 srnjadi, te pravice pa so se lovci poslužili samo 87-krat. Kar 63 srnjadi je moralo v tem letu pustiti svoje življenje na cesti, lovci pa so imeli nalogo, pogosto tudi ponoči, da so pobirali povoženo srnjad.

To število se je zdelo lovcem previsoko in so letos postavili poskusno na 3 km dolgi cesti kole,



Praznovanja so del družabnosti lovcev. Tukaj lovci praznujejo jubilej članov zdravnika Ericha Fritzerja in Franca Sumnitscha.

na katere so dali dah zverine, ki odvrne srnjad od ceste. Uspeh je velik, je poročal predsednik društva ek. sv. Fric Kumer. Predsedniku stoji ob strani močan



Lovci se radi pomerijo, kdo najbolj zadene. Na streljanje pridejo tudi lovci iz sosednjih revirjev.

lovski „team“: podpredsednik Valentin Krof, lovovodja Lojze Možina (namestnik: Fric Tomitz), blagajnik Maks Zdouc (namestnik Stanko Trampusch) in tajnik Erich Wuntschek.

## Lov in družabnost.

Ker je lovski odbor zelo agilen, se v društvu vedno kaj gibata. Tako vabi društvo svoje člane redno na skupne love, letno lovsko sv. mašo na Humeč, strokovne izlete v Slovenijo ter praznovanja okroglih jubilejev članov društva. Na teh praznovanjih, ki so običajno v klubu na domu predsednika Mirka Kumra pri Črčeju, je prav posebno veselo, tako da si „navadni ljudje“ včasih pripovedujejo prav zabavne lovske resnice o teh srečanjih. Na vsak način pa je res, da so blaški lovci čez okrajne in državne meje znani kot odprti in družabni lovci. Ker je večina blaških lovcev včlanjena tudi v Klub prijateljev lova, kateremu predseduje prav tako Fric Kumer, so naši zeleni bratje pogosto tudi gostje v sosednji Sloveniji. Marsikateri pozna menda revirje v Slovenije že bolje kot domače...

Da pa jemljejo blaški lovci tudi doma svojo nalogo zelo resno, dokazujejo izjave sosednjih lovcev, ki zelo visoko cenijo blaško lovsko društvo, ki ima v svojih vrstah nekaj zelo izkušenih lovcev, po katerih se seveda zgledujejo mlajši. Ker je v društvu tudi veliko kmetov, je razmerje kmet-lovec zelo dobro. Redko nastalo škodo pa lovsko društvo povrne.



- PARKETT
- STIEGEN
- BALKONE

# WOHNIDEEN IN HOLZ

Hobelwerk Kraut • 9143 Feistritz • Tel. 0 42 35 / 20 17



## Jormak je vedno večjega gospodarskega pomena za občino

Tudi letos pričakujejo na pliberškem jormaku nad 100.000 obiskovalcev. Na tržnega referenta Štefana Visotschniga čakajo štirje težki dnevi, saj je odgovoren za uspešen potek največjega ljudskega slavlja v Podjuni.

### Kakšnega gospodarskega pomena je dandanes še jormak?

Za občino Pliberk ne velikega, ker imamo le delo in izdatke. Velikega pomena pa je za gospodarstvenike v občini. Za naša domača podjetja je to možnost, da se predstavijo kupcem, ki veliko kupujejo na jormaku. Kakor kažejo izkušnje, pa trgovci naredijo velik del poslov šele po jormaku, ko pridejo kupci v trgovino po stvari, ki so jih videli na jormaku. Ne da bi pretiraval, lahko rečem, da se jormak vedno bolj razvija v smer okrajnega sejma.

### Tudi kmetijstvo je dobilo nov poudarek?

Kmetijstvo ima na jormaku od nekdaj veliko tradicijo, prvotno je bil skoraj samo našim kmetom posvečen. Danes skušamo na jormaku prikazati nove trende v kmetijstvu, kar je ob vstopu Avstrije v Evropsko unijo še bolj zanimivo.

### Se je jormak v zadnjih letih spremenil?

Seveda vsako leto skušamo jormak modernizirati. Tako smo uredili poti na travniku, napeljali novo elektrifikacijo in zgradili most na jormaški travnik. Kar nas še čaka, sta obnova vodovoda in kanalizacija. Seveda pa vsako leto nekoliko izboljšamo našo ponudbo. Tako že dve leti varuje vhode na jormak varnostna služba. Na travniku imamo nov jormaški biro, letos pa bomo preizkusili tudi nov sistem odstranjevanja smeti, saj jih bo podjetje



**Funkcija tržnega referenta je zelo zanimiva in štiri dni na leto zelo, zelo naporna.**

Gojer vsak dan odvažalo.

### Štiri leta ste že tržni referent občine Pliberk. Kakšne so Vaše osebne izkušnje?

Naloga je zelo naporna, toda tudi zelo zanimiva. Priprave potekajo praktično vso leto, najbolj naporni pa so štirje jormaški dnevi, ko sem praktično ves čas na sejmišču.

### Če bi Vam finančni referent Ferra v zamenjavo za tržni referat ponudil svoj referat, bi ga vzeli?

Ne hvala, na noben način. Finančni referent sedi sam v kamriči s svojimi številkami, tržni referent pa je med ljudmi.

### Znano je, da ste bili proti postavitvi vodnjaka na glavnem trgu v Pliberku. Boste v soboto s povorko obstali pred njim?

Gotovo ne. Ker vodi povorko tržni referent, bomo gotovo marširali mimo. Mnenja sem, da Freyungsbrunnen ne spada na glavni trg, ampak pred ljudsko šolo, kjer bi imel v bližini spomenika padlim vojakom bolj primeren prostor.

### Katere častne goste pričakujete?

Na jormak prideta predsednika avstrijskega in slovenskega parlamenta Fischer in Rigelnik. Seveda bo prisoten tudi koroški politični vrh, prvi sod piva pa bo odprl po tradiciji deželni glavar.

Silvo Kumer

### 840 LET MEŽICE:

## Kronist Štefan Lednik izdal kroniko

Nedavno je slovensko koroško mestece onstran meje, rudarska Mežica, praznovalo več pomembnih jubilejev. Med drugim tudi 840-letnico, kar se je ime kraja prvič pojavilo v pisanem viru, lani pa je minilo tudi 10 let, ko je bil kraj proglašen za mesto.

Ob tej priložnosti je krajevni kronist, domačin Štefan Lednik, izdal v samozaložbi in s pomočjo rudnika svinca knjigo – monografijo z naslovom „Mežica 1994. O podobi in preteklosti kraja ob njegovi 840-letnici“.

Monografija predstavlja prilačno branje predvsem za domačine, zanimivo pa je tudi za širšo okolico, posebno za ljudi iz koroške strani. Saj je iz nje razvidno tesno sožitje Mežice in Mežiške doline, skozi dolga stoletja, vse do l. 1919, s sosednjo Podjuno, zlasti s Pliberkom in njegovo okolico.

Poleg prvega pisnega vira o Mežici, listini oglejskega patriarha Peregrina I. iz l. 1154, obravnava avtor še izvor imena kraja, upravo pripadnost in oblikovanje lastnega matičnega okoliša, skozi obdobja reform Marije Terezije, Jožefa II., vse do oblikovanja občin l. 1849/50 in naprej do današnje dobe. Obdelana je tudi nekdanja pripadnost mežiške cerkve k prafari v Šmihelu in pozneje k pliberški cerkvi ter ustanovitev samostojne fare l. 1779. Obsežen del knjige je posvečen razvoju mežiškega svinčevega in cinkovega rudnika, ki gre h koncu, nekdanjim fužinam grofov Thurnov v Mežici in Črni, njihovemu mežiškemu premogovniku. Posebna poglavja knjige so namenjena še politični, družbeni in društveni dejavnosti, šolstvu, pošti, fizični rasti kraja in njegovih komunalnih ureditev. Med zaslužnimi ljudmi, ki so živeli in delovali v kraju, je s topljo zahvalo predstavljen tudi velik delež koroškega rojaka iz Št. Janža v Rožu, župnika in dekana Janeza Hornböcka. Na koncu je podan še povzetek vsebine v nemščini in angleščini.

Knjigo je mogoče nabaviti v knjigarni Mohorjeve družbe v Celovcu po ceni 420,- šilingov.



KOTMARA VAS:

## Otroški vrtec

**Kotmirški otroški vrtec** bo prevzela Caritas. To je bil najpomembnejši sklep občinske seje v petek, 26. avgusta 1994.

Zaradi varčevalnih ukrepov nove deželne vlade se je precej skrčila denarna odeja. Občina se je pogajala z ravnateljem koroške Caritas dr. Viktorjem Omelkom in domačim župnikom Maksom Michorjem.

Na seji je občinski odbor soglasno sklenil pogodbo med župnijo in občino in tudi najemniško pogodbo. Občina je pristojna za osnovno opremo vrtca. Osebe bo nastavila Caritas. Pri enaki kvalifikaciji bo imele osebe iz občine Kotmara vas prednost. Vrtec bo odprl po vsej verjetnosti konec oktobra.

Občinski odbor je na novo oddal dela za stavbeno mizarstvo, ker je šlo podjetje Kofler v stečaj; dela je dobilo mizarstvo Wuntschek iz Ledinc (821.958,- šil.). Oddana so bila tudi dela za vrtarsko oblikovanje. Poglavitna točka poročila nadzornega odbora je bil prav tako otroški vrtec.

ŠKOFIČE:

## Katerega projekta se bo občina lotila najprej?

Finančne zmogljivosti majhne občine, kot so Škofiče, so omejene. Zato bo občinski odbor na svoji prihodnji seji odločil o tem, kateremu projektu bo občina dala pri realizaciji prednost. Gre za izgraditev športnega centra, za gradnjo občinskega vrtca in pa za ureditev prostorov za gasilsko društvo.

Občinska odbornica EL Magda Errenst je načelno mnenja, da naj bi občina najprej zgradila športni center, ker v Škofičah že obstaja zasebni dvojezični vrtec.



**Potujočo žago**, ki jo je izdelal Reinhold Kruschitz iz Bilčovsa, so mladi kmetje pred kratkim predstavili pri Odreju na Mali gori. Z žago grejo Günther Ogris, Franzi in Reinhold Kruschitz po celi Koroški in tudi izven nje ter kmetom žagajo les kar na domu. To ima prednost, da si kmet lahko prihrani razmeroma visoke stroške za transport in ostanejo tudi vsi odpadki lesa pri hiši, katere kmet lahko porabi za kurivo.

## Kaj kuhajo v Škofičah?

# Občinski odbornici Enotne liste zabranjen vpogled v podlage

Tako kot v Bilčovsu načrtujejo tudi v Škofičah gradnjo športnega igrišča. Pretekli ponedeljek je škofiška občina odprla ponudbe, vendar je občinski odbornici EL Magdi Errenst dan navrh bil zabranjen vpogled v ustrezne podlage.

Župan Valentin Happe (VP) je Errenstovi namreč povedal, da občina nima več podlag, ker jih je menda poslala deželni vladi, ki naj bi ponudbe preverila. Čeprav je občinska seja napovedana že za četrtek, 1. september, občinski odbornici torej ni bil možen vpogled v podlage. Prav gotovo gre tozadevno za grob prekršek Splošnega občinskega reda, ki zagotavlja občinskim odbornikom možnost vpogleda v vse ustrezne podlage. Kdo se torej čudi, če nekateri krogi sumijo, da predstojništvo občine očitno kuha svojo juho in verjetno skuša najti možnost, da bi delovni nalog dobilo določeno podjetje.

Prav tako kot v Bilčovsu je tudi v Škofičah naredilo podjetje Öko-Bau iz Gradca najugodnejšo ponudbo, in sicer za 8,7 milijona šilingov. Ker je to podjetje koroškim gradbenikom zaradi svojih nizko kalkuliranih cen že nekaj časa trn v peti, danes tudi občine iščejo vse možnosti, kako bi to podjetje lahko izključili. Zakaj, o tem je možno le spekulirati.

Za vsoto 9 milijonov šilingov naj bi v Škofičah zgradili oziroma obnovili dve športni ter dve teniški igrišči ter športne kabine.

Občinska odbornica Magda Errenst sicer načelno podpira željo športnikov, da se zgradi športni

center, vendar pravi, da bo EL, ki je v Škofičah jeziček na tehtnici, skrbela za to, da bo občina dala nalog tisti firmi, ki je najcenejša in bo dela izvedla tako, da jih bo možno zagovarjati tako s finančnega kot tudi z ekološkega vidika.

Pa še zanimivost ob robu: za projekt, ki bo stal okrog 10 milijonov šilingov, so imela podjetja le teden dni možnost, da so oddala svoje ponudbe, kar je povsem neobičajno. Pod normalnimi pogoji bi bilo logično, da bi občina dala vsaj rok treh ali štirih tednov, tako, da bi čimveč podjetij lahko naredilo ponudbo.

## Gradnja športnega igrišča v Bilčovsu

# Pitna voda Moščenice ogrožena

Ker je bila odklonjena zahteva občinske odbornice Ingrid Zablatnik (EL), da se pri gradnji športnega igrišča vključita tudi občina in športno društvo, in je vrhu tega pri načrtovanem projektu ogrožena tudi pitna voda Moščanov, je Zablatnikova naredila pritožbo pri koroški deželni vladi.

Zablatnikova je v svoji pritožbi na občinsko nadzorno oblast naštel kar nekaj točk kršenja Splošnega občinskega reda

(AGO) in Pravilnika o občinskem proračunu (GHO) s strani županje, predstojništva, gradbenega pododbora in vodje občinskega

urada. In sicer, da je bila kot občinska odbornica nepopolno in napačno obveščena, da pri seji ni dobila vpogleda v podlage, da



Železna Kapla:

# Štirje kandidati se potegujejo za mesto župana

V tržni občini Železna Kapla so medtem imenovale vse štiri v občinskem svetu zastopane frakcije svojega kandidata za volitve župana, ki bodo 11. septembra. Volitev novega župana je postala potrebna, ker je Dietfried Haller zaradi vstopa v kolegij deželne vlade moral oddati funkcijo župana.

Trenutni sestav v kapelškem občinskem svetu je sledeč: socialdemokrati imajo 13 odbornikov in s tem absolutno večino, ÖVP jih ima 4, EL 3 in FPÖ dva mandatarja.

Socialdemokrati so v Železni Kapli za volitve župana imenovali dr. Petra Haderlapa, ki je po poklicu pedagog. Pred kratkim je bil imenovan za ravnatelja velikovške gimnazije. V primeru, da bo izvoljen za župana, hoče ostati v šoli in obenem izvajati politično funkcijo. V pretekli mandatu dobi je bil Haderlap tudi deželnozborski poslanec. Težiščno se hoče v Železni Kapli zavzeti za varovanje zaloga pitne vode, za ohranitev in pomnožitev delovnih mest, krepitev občinske skupnosti, za spoštljiv odnos do kulture in izgradnjo infrastrukture, ki naj bi prišla v prid kvalitetnemu turizmu kot tudi domačinom.

Ljudska stranka je imenovala za kandidata podjetnika in trgovca Adolfa Welza. Težišča njegovega volilnega boja so delovna mesta in ekologija ter

konec dvorazredne družbe. Po njegovem pričanju naj bi dobila tudi zasebna podjetja isto podporo, kot jih dobijo občinske oziroma javne strukture (npr. kopališče).

Tako kot Welz upa tudi edina ženska kandidatka

za mesto župana oziroma županje Sabine Kerth (FP), da bo v prvem volilnem krogu dobila toliko glasov, da bo prišla v drugo kolo. V prvi vrsti se hoče Kerthova zavzemati za zmanjšanje strankarskega pritiska in vpliva strankarske knjižice.

Da je možen presentljiv izid volitev, o tem je prepričan kandidat Enotne liste, Franc-Jozef Smrtnik. To zaradi tega, ker občani pri teh volitvah izključno volijo osebe, ne pa stranke. Možno je torej vse, meni pogumno in optimistično slovenski kandidat. Njegov bonus je prav gotovo v tem, da ga ljudje poznajo in je tako na kulturnem, športnem kot tudi gospodarskem področju zelo dejaven.

Njegova volilna težišča so krepitev obrobni krajev občine, prometni koncept in s tem povezana ureditev parkirnih prostorov zunaj centra, krepitev malih podjetij, pomnožitev delovnih mest in s tem zaustavitev odseljevanja, ter gradnja novih stanovanj.

Ravnateljstvo  
**Mohorjeve  
ljudske šole**  
sporoča, da bodo  
**uradne ure**

v sredo, 7. 9.  
in petek, 9. 9.  
od 9. do 11. ure.

Telefon:  
0463 / 56 8 60

ŽELEZNA KAPLA:

## VOLITVE ŽUPANA



F. J. SMRTNIK:

### „Odprto uho za želje občanov“

Slovenski kandidat za mesto župana v Železni Kapli Franc Jozef Smrtnik je optimističen, da bo v prvem volilnem krogu dobil toliko glasov, da bo prišel v drugo kolo. Svoj pogum črpa iz dejstva, da je vsa leta bil tako kot kulturnik, gospodarstvenik in občinski politik tesno povezan z občani in zato dobro pozna njihove želje in težave. Kot kandidat, ki ni odvisen od nobene večinske stranke, je prepričan, da bi lahko najbolje zastopal interese vseh občanov, in to ne glede na njihovo strankarsko pripadnost.

Odprto uho ima predvsem za potrebe mladih, ki se zaradi pomanjkanja delov-

nih mest vedno v večji meri odseljujejo iz tega kraja. Zato je F. J. Smrtnik mnenja, da je treba ustvariti nova delovna mesta in to predvsem s krepitevijo manjših podjetij v domačem kraju. Krepiti pa je treba tudi obrobne kraje občine, za mlade družine zgraditi stanovanja, razrešiti kaos v centru Kaple in ustvariti pogoje za kvaliteten turizem, od katerega naj bi profitalo predvsem domače prebivalstvo. Poleg tega je nujno potrebno dati tudi impulze za kmetijstvo in domačo obrt. Treba je torej imeti odprto uho za želje vseh občanov, ne glede na dejstvo, kateri stranki pripadajo.

občina neskrbno gospodariti z javnimi sredstvi pri povečanju in sanaciji nogometnega igrišča na Potoku.

Razpis za povečanje in sanacijo nogometnega igrišča sloni na stanju znanosti, ko zastrupljanje tal z umetnim gnojilom s svojimi posledicami še ni bilo znano. Vas Moščenica se oskrbuje sama s pitno vodo, na katero izvorno območje dokazano vpliva ekološko stanje travnikov pod vasjo Potok, kjer je

športno igrišče. V razpisu predvideni nasip gramoza, na katerega se položi preprogasta ruša, ustvarja pogoje hidrokulture. To pomeni, da je potrebna stalna uporaba umetnega gnojila in stalno namakanje. Izpiranje nitrátov in odtokanje tega strupa je s tem programirano in s tem tudi zastrupljanje tal.

Na obeh straneh igrišča tečeta potoka. Na vzhodni strani igrišča se nahaja močvirnat travnik. Eden od potokov in močvirnati trav-

nik vplivata na izvorno območje pitne vode Moščanov.

Zato je Zablatnikova zahtevala, da se preveri pred začetkom izkopov složnost okolja glede izpiranja nitrátov in ogroženosti pitne vode. Športno igrišče je treba zgraditi na sodoben način tako, da okolja ne ogroža.

Nadalje naj bi občinska nadzorna oblast preverila nameravano investicijo v smislu skrbnega gospodarjenja z javnimi sredstvi.



## HODIŠE

## Zadnje slovo od dr. Janka Tischlerja

Prišli so na hodiško farno pokopališče njegovi poklicni kolegi, prišli so njegovi številni znanci, zastopane so bile ustanove, ki so bile deležne njegove velike podpore – da bi se zadnjič poslovili od svojega velikega prijatelja in dobrotnika.

Somaševanje je vodil rektor Jože Kopeinig, in se mu v iskrenih besedah zahvalil ob odprtem grobu, prav tako tudi pater Roman Kutin, ki je spregovoril v imenu celovške slovenske župnije. S pesmijo so se poslovili MoPZ „Foltej Hartman“, Smrtnikovi fantje in kapelški lovski zbor.

Za slovensko gimnazijo je spregovoril prof. Jože Wakounig (ravnatelj dr. Reginald Vospernik se zaradi manjšinskega seminarja v Kopenhagnu pogreba ni mogel udeležiti); zahvalil se mu je za vse, kar je prejela dijaška mladiča Slovenske gimnazije in cela naša slovenska skupnost dobrega iz njegovih radodarnih rok.

Ob odprtem grobu se je od rajnega dr. Janka Tischlerja poslovil tudi predsednik NSKS dr. Matevž Grilc. Svoje poslovilne besede je spregovoril v imenu NSKS, KKZ, Društva koroških slovenskih pravnikov in tudi kot njegov osebni prijatelj. Mdr. je dejal: „Poslavljam se od dolgoletnega člana osrednjega odbora naše narodno-politične organizacije, od moža, ki je stal skupno z nepozabnim očetom dr. Joškom Tischlerjem prav ob zibelki Narodnega sveta koroških Slovencev in skrbel brezplačno z večletnim delom, da je mogla organizacija zaživeti.



Velika množica žalnih gostov je pospremila dr. Janka Tischlerja na pokopališče v Hodišah k njegovemu zadnjemu zemeljskemu počitku.

Slika: Jože Rovšek

Zato je rajni z vso upravičenostjo le nekaj dni pred smrtjo kompetentno zavrnil neutemeljene govornice v zvezi s financiranjem NSKS ob njegovi ustanovitvi. Vsa leta je budno spremljal razvoj slovenske narodne skupnosti in kot njen član aktivno, predvsem gmotno, podpiral njeno kulturo, branil kot odvetnik enakopravnost svojega ljudstva in se kot odbor-

nik NSKS trudil za samozavestno in samostojno politično voljo svojega ljudstva. Narodna zavest, ki navdaja njegovo družino, naj bo zgled koroškim Slovincem in njihovim družinam.“

V tem smislu izrekamo celotni družini rajnega dr. Tischlerja še enkrat naše iskreno sožalje!

Ohranili ga bomo v hvaležnem spominu.

Vsem, ki so nam ob smrti moža in očeta

## dr. Janka Tischlerja

stali v zadnjih tednih in mesecih ob strani, prisrčna hvala.

Zahvaljujemo se rektorju Jožetu Kopeinigu ter drugim častitim duhovnikom za opravljene pogrebne obrede. Vsem pevcem (MoPZ Foltej Hartman, Lovski pevski zbor Železna Kapla in Smrtnikovi fantje) zahvala, da so se tako lepo poslovili od dragega rajnega. Iskrena hvala gre govornikom za besede tolažbe in priznanja. Predvsem pa se zahvaljujemo dr. Klausu Henningu, vsem sestrah urološkega oddelka deželne bolnice, za dnevno bolniško oskrbo na domu diplomiranim sestram, dr. Mariji Zerzer, terapevtoma in dolgoletnemu zaupniku in hišnemu zdravniku dr. Friedrichu Steinböcku.

Hvala vsem, ki so v tako lepem številu pospremili našega očeta na njegovi zadnji poti.

Hvala tudi za cvetje in darove.

Vemo, da ga boste ohranili v lepem spominu.

Žalujoče družine

TISCHLER in HARTMANN

## SPORED:

## V petek, 2. septembra 1994:

- 16.00: Mednarodno srečanje upokojencev
- 18.00: Prižiganje luči – uglasitev sejma na travniku
- 21.30: V Breznikovem šotoru predstavitev nove laserske plošče skupine „Di Buben“

## V soboto, 3. septembra 1994:

- 10.00: Sveto mašo na avtodromu „Precht“ opravi duhovni asistent razstavljalcev Josef Franzl
- 14.00: Velika povorka v vpregami in s spremstvom kakor tudi slavnostni sprevid
- 15.00: Postavitev sejemskega znamenja; tržni referent mestni svetnik Stefan Visotschnig naznani začetek sejma
- 15.30: Simbolična otvoritev sejma na travniku z načetjem sodčka piva; opravičitev je doželni glavar dr. Christof Zernatto in deželni poslanec mag. Raimund Grilc, župan mestne občine Pliberka
- 15.05: Neposreden prenos čestitk na ORF
- 21.00: Velik ognjemet

## V nedeljo, 4. septembra 1994:

- 11.05: V ORF neposreden prenos dopolnilskega glasbenega sporeda
- 13.00: Odprtje razstave ovčerejcev – prikaz pridelovanja ovčjih proizvodov

## V ponedeljek 5. septembra 1994:

- od 13.00: Nadaljevanje razstave ovčerejcev
- ob 15.00: Občine okraja Velikovec se v nogometni tekmi pomerijo z mestno občino Št. Vid na Glini (na športnem igrišču v Pliberku)

## PROGRAMM

## Freitag, den 2. September 1994:

- 16.00: Internationales Seniorentreffen
- 18.00: Lichterprobe – Wiesenmarkteinklang
- 21.30: Präsentation der neuen CD „Di Buben“ im Breznik Zelt

## Samstag, den 3. September 1994:

- 10.00: Gottesdienst mit Schaustellerpfarrrer Josef Franzl auf der Autodromfläche „Precht!“
- 14.00: Großer Umzug mit G'schirr und G'scherr sowie Festzug
- 15.00: Historischer Freyungsakt und Marktverkündigung durch den Marktreferenten Stadtrat Stefan Visotschnig
- 15.30: Symbolische Eröffnung des Wiesenmarktes und Bieranstich durch LH Dr. Christof Zernatto und LABG Mag. Raimund Grilc, Bürgermeister der Stadtgemeinde Bleiburg
- 15.05: Liveübertragung der Wunschsendung durch den ORF
- 21.00: Großfeuerwerk

## Sonntag, den 4. September 1994:

- 11.05: Liveübertragung des Fröhlichspens durch den ORF
- 13.00: Eröffnung der Schafzücherausstellung – Herstellung von Schafprodukten

## Montag, den 5. September 1994:

- ab 13.00: Fortsetzung der Schafzücherausstellung
- um 15.00: Fußballspiel der Gemeinden des Bezirkes Völkermarkt gegen die Stadtgemeinde St. Veit a. d. Glan (Bleiburg, Sportplatz des SVG-Bleiburg)



# Greimo na pliberški jormak . . .

**601. pliberški jormak od 2. do 5. septembra 1994**



## GLASBENI SPORED V ŠOTORU SPD „EDINOST“ NA PLIBERŠKEM JORMAKU

**V petek, 2. septembra 1994:** 2. mednarodno srečanje upokoencev  
Ob 13. uri: Kulturni spored društev upokoencev.  
*Sodelujejo:* MePZ DU Pliberk, MePZ DU Ostrožno, MePZ DU Vojnik, Ženski PZ DU Radovljica „Lipa“. *??Soprireditelj:* DU Pliberk  
Ob 15. uri: Ples in prosta zabava. Igra ansambel „Melos“. Srečolov

**V soboto, 3. septembra 1994:**  
Ob 15. uri: Koncert Godbe na pihala Litostroj Ljubljana. Ob 17. uri: Ples in prosta zabava ob glasbi. Igrajo Podjunski muzikantje

**V nedeljo, 4. septembra 1994:**  
Ob 11. uri: Koncert Godbe na pihala Šmihel  
Ob 14. uri: Ples in prosta zabava ob glasbi. Igra ansambel „Melos“  
Od 18. do 19. ure: Slovenska oddaja v živo (ORF)

**V ponedeljek, 5. sept. 1994:**  
Ob 11. uri: Prosta zabava ob pesmi in zvokih citer. Nastopa Karli Gradišnik  
Ob 15. uri: Ples in prosta zabava ob glasbi. Igra ansambel „Mak“ s pevko Andrejo Zakonjšek in s pevcem Edvinom Fliserjem

*Tudi za dobro hrano in pijačo ob prijazni strežbi je poskrbljeno! Vsi prisrčno vabljeni!*  
Odbor SPD „Edinost“ v Pliberku

## Neverjetne cene na pliberškem jormaku

Betreff: Top-Preise zum Wiesenmarkt



Wir machen Holz handlich!

### AL-KO HOLZSPALTER 8 T - 3 P

Der ideale Kombi-Holzspalter von AL-KO kann mittels Zapfwelle (und 3-Punkt-Aufhängung) oder durch einen kraftvollen 380 V / 4 PS Elektromotor angetrieben werden.



Durch seinen variablen Spalttisch, er kann bei 600 bez. 1050 mm eingehängt werden, sind Holzstücke bis 1000 mm kein Problem.  
• Spalttdruck: 8 t  
• Spalthöhe stufenlos einstellbar  
• Große stabile Transporträder 250 mm Δ.

Zapfwellen-Holzspalter mit Spaltmesser

**21.990.-**

+ 1 SPALTKREUZ GRATIS

### Waschvollautomat

für 4,5 kg  
Trockenwäsche

**2950.-**

### Druckluft-Kompressor

230 l Ansaugleistung,  
8 bar Höchsttdruck  
25 l Kesselinhalt

**1790.-**

- HAUSTÜREN
- INNENTÜREN
- TORE
- FENSTER
- ROLLADEN
- MARKISEN

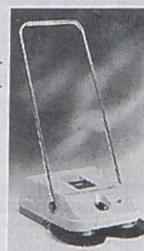
und vieles mehr bieten wir auf der Marktwiese zu **AKTIONSPREISEN** an.



Sauberkeit rund um's Haus

### AL-KO KEHRMASCHINE „CLEANBOY 550“

Die beidseitig vorne am Gehäuse angebrachten Tellerbesen ermöglichen ein „staubfreies“ Aufsammeln von Kehrgut.



Arbeitsbreite: 55 cm  
25-l-Box, 6,2 kg,  
530 x 495 x 220 mm (L x B x H)

**990.-**

## KOSTENLOSE COMPUTER- FENSTERPLANUNG!

Ihr Wunschfenster wird an Ort und Stelle geplant, gezeichnet und zum **BLAŽEJ CENTER-SONDERPREIS** berechnet. Bitte bringen Sie Ihren Plan auf die Marktwiese mit.



# blažej center

9150 BLEIBURG / PLIBERK - Tel. 0 42 35 / 21 94, Fax 37 37



**AUTOMARKT****ERNST IGERC**A-9143 St. Michael  
ob Bleiburg / Šmihel nad PliberkomTelefon:  
0 42 35 / 36 57  
Autotelefon:  
0 66 3 / 84 61 83**BREITNEGGER**TRANSPORTE u. ERDBEWEGUNGEN  
HUMUS

Sand und Schotter aller Art

prompte Zustellung

Autotel.: 0663 / 84 31 83  
Tel.: 0 42 35 / 22 42  
9150 Bleiburg / Pliberk**Mein Land.**  
*Meine Bank.***Raiffeisenbank Bleiburg****LIESNIG-BAU****HOCH- UND TIEFBAU GES.M.B.H.**  
**VISOKE IN NIZKE GRADNJE**

9150 BLEIBURG / PLIBERK, tel.: 0 42 35 / 20 59

**ZIMMEREI  
KULMESCH**

Ges.m.b.H.

**SÄGE- UND HOBELWERK  
ŽAGA IN SKOBLJARNA**Rinkenberg / Vogrče 80  
9150 Bleiburg / Pliberk  
Tel.: 0 42 35 / 32 14

Ausführung der Heizung- und Wasserinstallation

**JOHANN FINDENIG**  
Heizung • Sanitär • LüftungGartenweg 6, 9150 Bleiburg  
Tel.: 0 42 35 / 22 12  
Tel.: C 0 66 3 / 48 4 53

BERATUNG • PLANUNG • AUSFÜHRUNG

SEIT  
1860**BAU- und MÖBELTISCHLEREI  
URGEMÜTLICHER RAUMGESTALTER***Johann Valentar*Loibach / Libuče, Mießbergstraße 8  
9150 Bleiburg / Pliberk, Tel.: 0 42 35 / 30 24**NOTARIAT PLIBERK**

NOTAR

**Dr. GERHARD  
ZOMBAT-  
ZOMBATFALVA**Schloßgasse 3, poštni predal 1  
**A-9150 BLEIBURG / PLIBERK**  
Tel.: 0 42 35 / 21 21 0, Faks: 21 22 22**URADNE URE**  
PO-PE, 8-12 in 13-16.30**1. kratke pravne informacije so brezplačne****URADOVALNI DNEVI**  
na občinskem uradu Globasnica  
vsak 1. ponedeljek v mesecu, od 8. do 11. ure**URADOVALNI DNEVI**  
na občinskem uradu Suha  
vsak 2. ponedeljek v mesecu, od 9. do 11. ure**Najava za uradovalne dneve v sekretariatu  
občine ali v notariatu Pliberk**





IHR PARTNER  
**MICHAEL SADJAK**

9150 BLEIBURG / PLIBERK, Einersdorf /  
Nonča vas 7, Tel. / Fax 0 42 35 / 20 22

**PROMPT – GÜNSTIG – ZUVERLÄSSIG**

TRANSPORTBETON – KIESGRUBE  
ERDBEWEGUNG – LOHNDRUSCH



**L** FAHRSCHULE  
**ING. WRIENZ**  
VÖLKERMARKT, TEL. 0 42 32 / 4490

Priporoča se Tvoj vozniški učitelj Janez CVELF, Nonča vas/Pliberk

## M.O. GLAWAR

EDELBRENNEREI UND LIKÖRFABRIK

*Besuchen Sie uns  
auf der  
Marktwiese*

9150 BLEIBURG  
Kärnten  
Tel. 0 42 35 / 21 12  
Fax 0 42 35 / 29 85

Vabimo te na **SEJEMSKO ŽREBANJE**  
na **PLIBERŠKEM JORMAKU!**

Glavna nagrada **1 vozniški izpit** po Tvoji želji.

Žrebanje bo v šotoru „ORF-Tanzstadl“,  
v ponedeljek, 5. septembra 1994, ob 21. uri



## Kroft Holzbau

Gesellschaft m. b. H.

9150 BLEIBURG, Einersdorf 50, Tel. (04235) 21 71, Fax (04235) 32 74

- ZIMMEREI
- SÄGE
- HOBELWERK
- FERTIGHÄUSER

Spenglerei • Glaserei

## Andreas Schipek

Ges.n.b.R.

10.-Oktober-Platz 21, 9150 BLEIBURG  
Telefon: 0 42 35 / 20 93

Ing. *Stefan* **Gregorič**  
GesmbH

**WASSER-GAS-HEIZUNG**

**SANITARNE NAPRAVE / CENTRALNE KURJAVE**

**SOLARANLAGEN / SOLARNE NAPRAVE**

Kleindorf / Mala vas 5, Tel. 0 42 30 / 270

**GLOBASNITZ / GLOBASNICA**

**Boutique**

**"blue jean"**

9150 Bleiburg / Pliberk

*Die beste Auswahl und Beratung  
bei Jeans und Freizeitmode*

200 m<sup>2</sup> Ausstellungszelt am Bleiburger Wiesenmarkt





*Wir stellen am Bleiburger Wiesenmarkt aus – Razstavljamo na pliberškem jormaku*



## Rudolf Skias

BAU- UND MÖBELTISCHLEREI

Wir fertigen Einbaumöbel vom Meisterbetrieb individuell geplant in jeder Stilrichtung  
Fenster – Wintergärten nach Maß  
Innen- u. Hauseingangstüren  
Gasthaus- u. Hoteleinrichtungen  
Raumausstattung



9150 BLEIBURG – MOOS, TELEFON 0 42 35 / 25 86, TELEFAX 0 42 35 / 25 75 18

*Besuchen Sie uns, und überzeugen Sie sich von unserer Qualität, welche wir Ihnen kostengünstig anbieten können!  
Obiščite nas in prepričajte se o naši kvaliteti, ki Vam jo ponujamo po zelo ugodni ceni!*

*Maßschneiderei – Textilreinigung*

## Norbert Kotnik

9150 BLEIBURG  
Telefon (0 42 35) 20 98

**AUTOSERVICE • REIFEN**



**RUDOLF  
ČIK**

Breška vas 28, 9143 Šmihel, tel. 0 42 30 / 323



## OPTIK KRISTOF

**BRILLEN-KONTAKTLINSEN**

9100 VÖLKERMARKT  
Münzgasse 9  
Telefon 0 42 32 / 21 35

9150 BLEIBURG  
10.-Oktober-Platz 8  
Telefon 0 42 35 / 25 02

**FARBENWELT**  
Alles paletti!

Farben und mehr.

- PLESKARSTVO
- BARVE
- OPREMA PROSTOROV



**BREDSCHNEIDER**

- MALEREI, ANSTRICH
- FASSADEN
- RAUM AUSSTATTUNG
- FARBEN, AUTOLACKE

9150 BLEIBURG / PLIBERK, TELEFON: 0 42 35 / 21 23





**L200**

## VORNE WIE EIN PAJERO. HINTEN WIE EIN LKW.



- 100% ig betrieblieh abscheibbar: Aufrig für 5 Personen.
- 2.5 L/D, 87 PS, Nutzlast bis 900 kg, Mir Servolenkung, Airbag, elektr. Fensterheber, Lenkrod, Scheinwerferverstellung, Sperrtiffenstahl und viel mehr.
- Schon ab 65 284 900,- Exkl. NoVA und Mwst.

**3x3 Jahre Garantie. Nur bei Mitsubishi.**



**PAJERO**

## WARUM VERSUCHEN UNSERE KONKURRENTEN EINEN PAJERO ZU BAUEN?



- Weil jeder 2. Geländewagen in Österreich ein Pajero ist.
- Als Canvas, Wagon und Metal Top, Als Turbodiesel (100 oder 125 PS) oder V6 Benzin (150 oder 208 PS).
- Servolenkung, Schenwerterwaschanlage, Schwebesitze und vieles mehr. Als GL schon ab 65 344 800,-.

**3x3 Jahre Garantie. Nur bei Mitsubishi.**



**SPACE WAGON**

## SPACE WAGON HEISST RAUM-WAGEN.



- Sitzplätze für 7 Personen. Bis zu 1714 l Ladevolumen.
- Mit elektr. Fensterhebern, Scheinwerferwaschanlage, Servolenkung, Heckscheibenwischer, Seitenaufprallschutz und vielem mehr. Auch mit Sicherheitspaket, ABS, Airbag und als 4WD lieferbar. Schon ab 65 332 900,-.

**3x3 Jahre Garantie. Nur bei Mitsubishi.**



## SUPER ANGEBOTE

auf dem  
**Bleiburger  
Wiesenmarkt**

In 14  
Tagen  
große  
Haus-  
messe

**COLT  
und  
LANCER  
Sonder-  
Leasing**

**Johann Marko**

9112 Griffen

Bundesstraße 70

Tel. (0 42 33) 23 06

Fax (0 42 33) 23 06 - 7

Če iščete družabnost,  
obiščite gostilno in picerijo

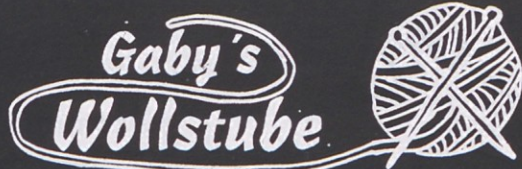
## RÖSSL- WIRT

in naš šotor na travniku,  
kjer Vam nudimo  
dobro kuhinjo in  
hitro postrežbo

Zabaval Vas bo znani ansambel

**„DIE FIDELEN  
LAVANTTALER“**

Restavracija in picerija sta  
odprti od 11. do 24. ure



**Gabriele Walluschnig  
Kumeschgasse 3**

**9150 Bleiburg  
Tel. 04235/40 45**

## „Gaby Wollstube“

- GOBELINS
- STICKVORLAGEN
- HÄKELN
- STRICKEN
- sowie sämtliche Handarbeiten

### Fachliche Beratung

**AB OKTOBER  
Handarbeits- und  
Seidenmalkurse**

in den Orten St. Michael,  
Globasnitz und Bleiburg

VOM FREITAG/OD PETKA

**2.9.**

BIS MONTAG/DO PONEDELJKA

**5.9.**

# HAUSMARKT

**HISNI**

**JORMAK**

<b>AKTION</b> Autoschleifzüge Prevoke za avtomobilne sedeže 6 kg <b>199,-</b>	<b>AKTION</b> Messer-Set Set nožev 6 kg <b>149,-</b>	<b>AKTION</b> Bettwäsche Postelje 3 Postelje 180 x 200 100% BW <b>150,-</b>	<b>AKTION</b> MOULINEX-SET: GOSPODARSKI APARATI Ladilnik Sušilnik Sušilnik Sušilnik Sušilnik <b>1000,-</b>	<b>AKTION</b> NASS-TROCKENSAUGER-SET: SESALE ZA KABELSKI BOREN + VBRUKE 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik <b>1000,-</b>	<b>AKTION</b> Frisch Wischmopset 4 kg <b>59,90</b>
			<b>AKTION</b> HEIMWERKER-SET: STROJ ZA DOMAČO ORBE 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik <b>1000,-</b>	<b>AKTION</b> JEANS 2-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik <b>250,-</b>	
			<b>AKTION</b> WINKELSCHLEIFER-SET: KOTIRI BRUŠILNIKI VE KREZLANI PLOŠCI 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik <b>1000,-</b>	<b>AKTION</b> 4-čl. kabl. sesalnik KELLERFENSTER ob LKW-Verkef Schon ab <b>590,-</b>	
			<b>AKTION</b> HEIMWERKER-SET: STROJ ZA DOMAČO ORBE 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik <b>1000,-</b>		
			<b>AKTION</b> HEIMWERKER-SET: STROJ ZA DOMAČO ORBE 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik 1-čl. kabl. sesalnik <b>1000,-</b>		

# ZADRUGA-MARKET

**BLEIBURG - PLIBERK**





## PRIBERNIG DACHSYSTEME

*Dächer für's Leben* Ges.m.b.H.

St. Peter a. Wallersberg, 9100 Völkermarkt, Tel.: 0 42 32 / 35 81

### IHR FACHBETRIEB FÜR:

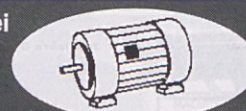
- Dachdeckungsunternehmen
- Spenglerarbeiten
- Reparaturen
- Flachdachisolierungen
- Nahtlose Dachrinnen
- Dachbegrünungen

### VAŠ STROKOVNJAK ZA:

- Strašne kritine
- Kleparska dela
- Popravila
- Izolacije položnih streh
- Brežšivne žlebove
- Ozelenjevanje streh

## ELEKTRO- u. KÄLTETECHNIK

Motorenwicklerei  
Installationen  
Service



Wärmepumpen  
Regelung  
Klima

# SCHEST

Traundorf/Strpna vas 88, 9143 St. Michael /Šmihel  
Telefon und Fax 0 42 30 - 709

PORTALBAU –  
STAHL- und  
ALU-KONSTRUKTIONEN  
KUNSTSCHLOSSER-  
ARBEITEN

## JOHANN KURNIK

SCHLOSSEREI

Ges.m.b.H.

9150 Bleiburg / Pliberk  
Graben 7  
Telefon 31 71

MALEREI ■ NATURFARBEN ■ HOLZSCHUTZ  
■ AUTOLACKE ■ RAUM AUSSTATTUNG

**m**  
FARBEN  
MEISTER  
*Qualität*

*Curjes*  
BLEIBURG

*Saubere Arbeit,  
saubere Umwelt.*

 **MOBIL INTERNATIONAL**

## Wuntschek

9150 BLEIBURG  
Tel. 0 42 35 / 20 63

- MÖBEL  
AUS ALLER WELT
- MÖBEL AUS  
EIGENER PRODUKTION
- MÖBEL VOM  
HEIMISCHEN FACHMANN  
IN SOLIDER HANDARBEIT
- IHR VORTEIL!

MIZARSKO PODJETJE

## Silvo Kuschej

ständig gerichtlich beedeter Sachverständiger



9150 BLEIBURG / PLIBERK, Telefon: 0 42 35 / 21 63

## Hotel „BREZNIK“

PLIBERK / BLEIBURG, GLAVNI TRG / HAUPTPLATZ

- Izvrstna kuhinja
- Izbrana vina
- tujske sobe s komfortom

*Vaš obisk na pliberškem  
sejmu nas bo  
prisrčno veselil!*





Seit Generationen am Bleiburger Wiesenmarkt – Že več generacij smo na pliberškem jormaku



# Kosta

OHG

Café – Konditorei



Die bekannt guten Kostakuppeln,  
Kokoskuppeln, Kokosbusserln und Schaumrollen

9020 Klagenfurt, 10.-Oktober-Straße 20 u. 26, Tel. 55 5 36, Autotel 0 66 3 / 49 3 77

## GOTTFRIED GLAWAR

Ges.m.b.H.

9150 Bleiburg  
Telefon 0 42 35 / 20 52  
Fax 0 42 35 / 23 06

- Zimmerei
- Stiegenbau
- Parkett

Razstavljamo na pliberškem jormaku  
**KRIVOGRAD**

9143 ST. MICHAEL / ŠMIHEL 60 K.G.

LESENA TERMO OKNA ...

60 x 60	1.350.-	100 x 120	2.270.-
80 x 60	1.500.-	120 x 120	2.510.-
60 x 90	1.700.-	140 x 120	2.970.-
80 x 90	1.780.-	80 x 140	2.370.-
100 x 90	1.990.-	100 x 140	2.570.-
120 x 90	2.100.-	120 x 140	3.000.-
80 x 120	2.040.-	140 x 140	3.300.-

Notranja vrata od 1.150.-  
Lesena vhodna vrata od 3.300.-



## auto igerc

inh. franc igerc

kfz-verkauf  
werkstätte  
überprüfungsstelle

völkermarkter straße 22 – 9150 bleiburg / pliberk  
tel. 0 42 35 / 31 22 – auto 0 66 3 / 84 42 43

Überprüfungsstelle für PKW-  
LKW bis 3,5 t Ges.-Gewicht

Havarie-Schnelldienst  
Einbrennlackierungen  
Abschleppdienst  
PKW – LKW-Verkauf  
Reparatur aller Marken

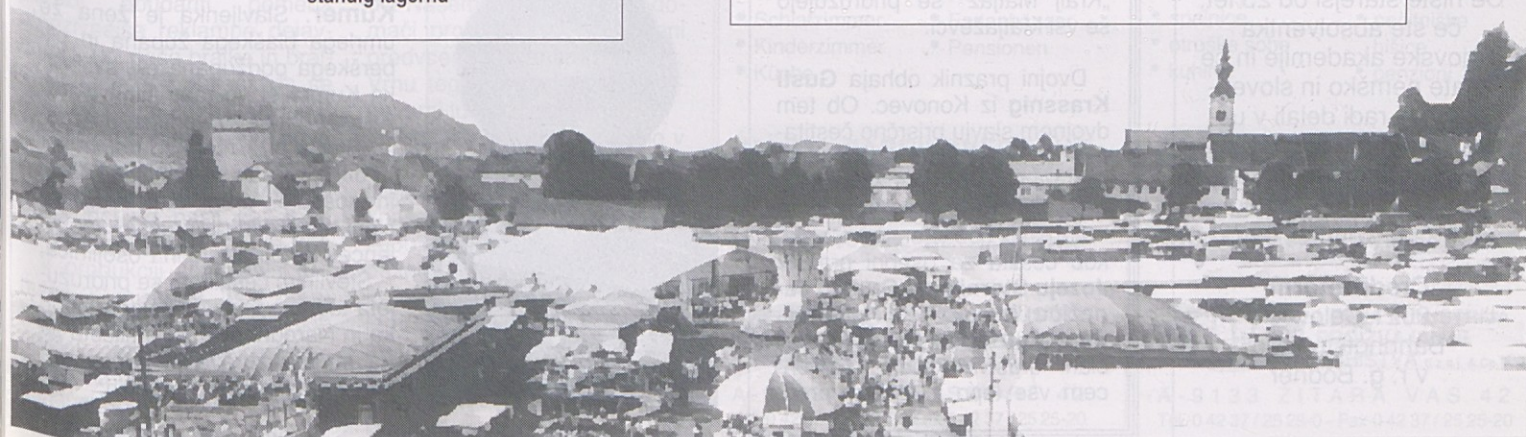
PKW – LKW-Nutzfahrzeuge  
ständig lagernd



## POSOJILNICA-BANK PLIBERK

s poslovalnicami v  
mit Zweigstellen in

GLOBASNICI / GLOBASNITZ  
ŠMIHELU / ST. MICHAEL  
ŽVABEKU / SCHWABEGG





**ODDAJAMO**

po ugodni ceni  
**apartmaje na  
otoku Krku.**

Možno tudi za skupino  
do 16 oseb.

Telefon:  
0038668 / 83175

**Dr. Franc WUTTI  
Borovlje**

**DOPUST**  
od 4. do 11. septem-  
bra 1994

VOGRČE/RINKENBERG:

**Kmetija,  
3 ha zemlje,  
gostilna in  
stransko poslopje**

**UGODNO  
NA PRODAJ**

GLANREAL,  
Herr Dipl.-Ing. Ebner,  
Tel: 0 42 12 / 58 66  
Friesacherstr. 80  
A-9300 St. Veit/Glan

**Iščemo**

**prizadevno sodelavko  
z nivojem za telefon-  
ske raziskave gospo-  
darskih podatkov in  
za izdelavo gospodar-  
skih informacij.**

Če niste starejši od 25 let,  
če ste absolventka  
Trgovske akademije in če  
znate nemško in sloven-  
sko in bi radi delali v us-  
pešnem in na delovne do-  
sežke orientiranem tea-  
mu, pošljite pismeno  
prošnjo na naslov:

**Creditreform**  
9021 Celovec  
Bahnhofstr. 28/c  
v r. g. Bodner

**ČESTITAMO**

Pretekli ponedeljek je obha-  
jala 24. pomlad **Marjeta Jug** iz  
Sel. Iskreno čestitamo ter želi-  
mo tudi v prihodnje vse lepo in  
dobro. Čestitkam Našega ted-  
nika se pridružujejo vsi domači.

**Mirko Smrečnik**, član pred-  
sedstva NSKS, iz Male vasi pri  
Globasnici bo prihodnji teden  
obhajal rojstni dan. Ob tem  
osebnem prazniku mu prisrčno  
čestitamo ter želimo vse naj-  
boljše, zlasti trdnega zdravja in  
družinske sreče. Čestitkam NT  
se pridružujejo vsi domači, EL  
Globasnica in NSKS.

V Zgornji vasi pri Bilčovsu  
obhaja 80. rojstni dan **Rozalija  
Valentinitsch**. Ob tem visokem  
jubilejnem prazniku prisrčno  
čestitamo ter želimo obilo  
Božjega blagoslova, predvsem  
osebnega zadovoljstva in trd-  
nega zdravja!

**Ludmila in Marija Writz** iz  
Štebna pri Globasnici sta te dni  
obhajali rojstni dan. Obema is-  
kreno čestitamo ter želimo tudi  
v prihodnje vse lepo in dobro,  
predvsem pa trdnega zdravja.

V Ločah pri Baškem jezeru  
slavi jubilejni rojstni dan **Tanja  
Siger**. Iskreno čestitamo!

87. rojstni dan bo v ponedel-  
jek praznoval **Tevej Fritz** iz  
Šmiklavža ob Dravi. Zvestemu  
članu SPD Jępa-Baško jezero  
in bralcu Našega tednika želi  
po tej poti domače društvo vse  
najboljše, obilo zdravja in  
Božjega blagoslova. Prisrčnim  
čestitkam se pridružuje NT.

Te dni bosta praznovala v  
Celovcu rojstna dneva **dr. Ma-  
tevj Grilc**, predsednik NSKS,  
in njegova soproga **Marjana**.  
Slavljenca iskreno čestita-  
mo, voščimo mnogo osebnega  
zadovoljstva, sreče in zdravja.  
Čestitki predsedniku MoPZ  
„Kralj Matjaž“ se pridružujejo  
še vsi Matjaževci.

Dvojni praznik obhaja **Gusti  
Krassnig** iz Konovec. Ob tem  
dvojnem slavu prisrčno čestita-  
mo ter želimo tudi v prihodnje  
vso srečo in trdnega zdravja!

Društvo upokojencev Št. Ja-  
kob čestita za osebni praznik  
**Jozeju Štorniku** in **Gustiju Ja-  
nežiču** iz Leš ter **Hajnšku  
Serainigu** iz Št. Petra. Ostali  
člani društva kličejo slavljencem  
vse lepo in dobro, pred-

vsem trdnega zdravja! Čestit-  
kam se pridružuje NT.

Preteklo nedeljo je obhajala  
rojstni dan **Agnes Rutar** iz  
Škocijana. Vse lepo in dobro,  
zdravih in srečnih let življenja ji  
želijo člani društva upokojenc-  
cev Podjuna. Čestitkam se pri-  
družuje NT.

Jutri bo praznoval osebni  
praznik **mag. Mirko Oraže**,  
občinski odbornik EL Rožek.  
Zavzetemu občinskemu odbor-  
niku prav prisrčno čestitamo.  
Kot trenerju naraščaja SAK pa  
mu želimo mnogo športnega  
uspeha. Čestitki se pridružuje  
EL.

Prav danes obhaja rojstni  
dan **Janez Kuchling** iz  
Štriholč. Za ta osebni praznik  
prisrčno čestitamo ter kličemo  
še na mnoga zdrava leta!

Na Prebljah pri Kotmari vasi  
bo obhajala 30-letnico **Regina  
Miksche**. Iskreno čestitamo in  
želimo vse najboljše. Vse naj-  
boljše želijo tudi Gorjanci in EL  
Kotmara vas.

18. pomlad je obhajal **Niko  
Smrečnik** iz Čepič pri Globas-  
nici. Vse najboljše ter mnogo  
veselja in zdravja tudi v prihod-  
nje! Čestitkam NT se pridružuje  
vsi domači.

Jutri bo obhajal rojstni dan  
**Janez Kolter** iz Dobrove pri  
Žvabeku, za kar mu prisrčno  
čestitamo ter želimo vse naj-  
boljše, zlasti trdnega zdravja.

Društvo upokojencev Pliberk  
čestita za osebni praznik **Ljud-**

**mili Writz** iz Štebna pri Glo-  
basnici, **Mariji Žuntar** iz Čer-  
govič in **Stefanu Kristanu** iz  
Bistrice. Ostali člani društva  
upokojencev Pliberk kličejo  
vsem slavljencem še na mnoga  
zdrava in srečna leta. Čestit-  
kam se pridružuje NT.

Preteklo soboto je obhajala  
85. rojstni dan **Marija Pratri-  
kar** z Metlove. Za ta visoki živ-  
ljenjski praznik prisrčno čestita-  
mo ter želimo vse najboljše,  
zlasti trdnega zdravja! Čestit-  
kam NT se pridružujejo člani  
farnega sveta in župnik Zergoi.

Rojstni dan je obhajala tudi  
mlada **Mateja Rasinger**, za kar  
ji prisrčno čestitamo. Čestitkam  
NT se pridružujejo vsi domači.

Na Prebljah pri Kotmari vasi  
bo obhajal rojstni dan **prof.  
Jože Wakounig**, zavzet in priljubljen  
občinski odbornik EL  
Kotmara vas. Iskreno čestita-  
mo, želimo še mnogo uspešnih  
let v komunalni politiki. Naše-  
mu uredniškemu kolegu kliče-  
mo še na mnoga zadovoljnih  
let. Čestitki se pridružuje EL.

V nedeljo bo obhajal rojstni  
dan **Franc Kelih** iz Sel. Vse  
najboljše, zlasti trdnega zdravja  
in osebne sreče.

V Rožeku in okolici so praz-  
novali ob koncu meseca avgus-  
ta med drugim naslednji rojaki  
osebne praznike: **Fani Schu-  
ster, Gusta, Ludvik** st. in ml.  
**Lesjak**, pd. Postranjakovi z  
Brega, **Joško Lepuschitz**, pd.  
Fugar na Ravnah, **Pepi Kanzi-  
an** in **Hanzi Lesjak**, ki sedaj ži-  
vi na Ledincih. Vsem slavljencem  
pošilja iskrene želje domače  
kulturno društvo „Peter  
Markovič“. Čestitkam se pridru-  
žuje NT.

**ČESTITKA TEDNA**

Na Blatu pri Pliberku je prazno-  
vala svoj 80. življenjski jubilej  
Črčejeva mama gospa **Roza  
Kumer**. Slavljenska je žena že  
umrlega blaškega župana in pli-  
berškega podžupana ek. sv. Mir-  
ka Kumra st. in mati štirih sinov,  
Frica, Andreja, Valentina in Anze-  
ja. Slavja pri Črčeju so trajala kar  
tri dni; prvi dan so prihajali znanci  
in sosedje, drugi dan družinski  
člani, tretji dan pa društvo upoko-  
jencev, Enotna lista in Posojilnica.  
Številnim čestitkam se pridružuje  
tudi uredništvo Našega tedni-  
ka in Narodni svet ter ji kličeta še  
na mnoga zdrava in zadovoljna  
leta v krogu njenih domačih.



## Sele: Farni praznik v znamenju družine

V nedeljo, 28. avgusta, je bil v Selah farni praznik. Kot po navadi se je na tem prazniku zbrala skorajda cela farna skupnost in dokazala, da je v Selah vera še živa. Letos so pri načrtovanju sodelovali pevsko, kulturno in športno društvo.

Piše Igor Roblek

Zbrali smo se najprej v cerkvi, da s sv. mašo začnemo farni praznik. Mašo je daroval domači župnik g. Štefan Krampač. V svoji pridigi je posebno poudaril družino kot najmanjšo celico v naši družbi. Povedal je, da je tudi celotna farna skupnost kot velika družina. Posebej je poudaril, da člani farne skupnosti ne smejo biti zahrbtni in da je potrebno izboljšati medsebojne odnose med različnimi člani te farne skupnosti. Za petje pri sv. maši je poskrbelo Pevsko društvo pod vodstvom mag. Romana Verdela. S kratkim prispevkom je obogatila sv. mašo tudi otroška skupina.

Ob koncu sv. maše je župnik Krampač povabil vse na skupno kosilo v farni dom. Ob tej priliki je tudi povedal, da bo ves dobiček, ki bo nastal pri farnem prazniku, namenjen sanaciji oz. popravilu oken v farni cerkvi. V upanju, da bodo lahko poplačali vse preostale račune, se je končala sv. maša.

### Popoldanski program.

Potem ko so se vsi zbrani najedli, je mag. Pavel Olip navzoče



Župnik Štefan Krampač je podelil vsaki sodelujoči družini priznanje.

Slika: Herbert Kulmesch

seznanil s popoldanskim programom. Kot prvo je bil na vrsti rock'n roll, ki so ga predvajala selska dekleta. Pri tem so se tudi zahvalili vsi udeleženci plesnega tečaja svojemu vodji Gregorju Krištofu.

Nato je bila na vrsti tako imenovana družinska olimpijada, pri kateri je sodelovalo deset družin. Pri tej olimpijadi so morali družinski člani pokazati vsak na

svoj način spretnost pri raznih postajah. Najprej je moral družinski oče peljati svojo ženo v samokolnici, nato metati žogo v koš in kot zadnje je moral oče prišiti gumb, žena pa zabiti žebelj. Za spomin je na koncu dobila vsaka družina skupinsko sliko. Zmagala je družina Marka Maka.

Za preostali popoldan so si organizatorji zamislili še druge točke, kot npr. kviz za šolsko

## Personalne spremembe v krški škofiji

Škof dr. Egon Kapellari je imenoval župnika Marka Jerneja, provizorja v Tinjah, dodatno za provizorja v Šmihelu nad Krko; konzistorialnega svetnika dr. Jožeta Marketza, direktorja slovenskega oddelka škofijskega sveta, dodatno za provizorja na Radišah; Gabrielo Amruš v Pliberku za pastoralno asistentko; Dorico Lepuschitz pa za regionalno voditeljico mladine v farah Brnca, Loče, Št. Lenart pri sedmih studencih, Šteben pri Bekštanju in za dekanijo Rožek.

V pokopj pa so šla med drugim Ludvik Jank (Radiše) in duhovni svetnik p. dr. Ciril Kump (Otmanje).

mladino, nogomet, met krogle v daljino, itd.... Pri teh igrah so v prvi vrsti sodelovali mladina in otroci, pri čemer so starši sedeli skupaj, in se je tako vsak po svoje veselil.

Na vsak način je bil letošnji farni praznik eden izmed tistih, pri katerem si je vsakdo lahko izbral tiste točke, ki so ga zanimale. Videlo se je tudi, da so v Selah ljudje še povezani. Od najmlajšega do najstarejšega člana farne skupnosti so vsi pokazali enotnost in iskrenost.

# Žitara vas: pohištveno podjetje IPH vabi

Novi direktor IPH Weinhandel, ki je s 1. 7. 1994 nasledil dir. Demšarja, želi z novim, kvalitetnim programom zagotoviti prihodnost žitarskega podjetja.

Pri tem novi direktor ne pozabi poudariti pomena ofenzivnejše reklamne dejavnosti. Tudi naše bralke in bralci so prisrčno vabljeni, da se poslužijo ponudbe IPH. V žitarskem podjetju se ne odvija samo produkcija, IPH vodi tudi posebno trgovino, v kateri boste gotovo našli zaželene pohištvene artikle.

V produkciji sami dela trenutno 22 mizarjev. Vsaj zaenkrat ne proizvajajo serijskih artiklov, temveč se osredotočajo na notranje objekte (Innenbau). Serijske proizvode dobavljajo večinoma iz

Slovenije. Direktor Weinhandel Našemu tedniku: „Naši domači proizvodi so namenjeni predvsem majhnemu kupcu. Vrh tega pa želimo tudi nagovoriti turistična podjetja.“

Produkte, ki jih proizvajajo v podjetju samem, prodajo večinoma v Avstriji (trenutni delež znaša 70 %), program, ki ga kupujejo v Sloveniji in drugih deželah, pa v glavnem izvažajo (80 %). Cilj novega direktorja IPH je podvojiti sedanji promet – to pa, vsaj zaenkrat, ne s povečanjem proizvodnje, temveč preko prodaje novega, kvalitetnega programa.

## MASSIVHOLZMÖBEL NACH MASS

Für den gesamten Wohnbereich

- Eßzimmer
- Wohnzimmer
- Schlafzimmer
- Kinderzimmer
- Küche
- Gaststätten
- Hotels
- Ferienhäuser
- Pensionen

### MÖBEL-FABRIKSVERKAUF

Montag bis Freitag 7 bis 16 Uhr,  
Samstag 8 bis 12 Uhr

GROSSE AUSWAHL - GÜNSTIGE PREISE



IPH HOLZINDUSTRIE  
MÖBELERZEUGUNG  
Ges. m. b. H. & Co. KG

A - 9133 SITTERSDORF 42  
Tel. 0 42 37 / 25 25-0 - Fax 0 42 37 / 25 25-20

## MASIVNO POHIŠTVO IZ LESA PO MERI

za vse stanovanjske prostore

- jedilnice
- dnevne sobe
- spalnice
- otroške sobe
- kuhinje
- gostišča
- hoteli
- počitniške hišice
- penzioni

### TOVARNIŠKA PRODAJA POHIŠTVA

od ponedeljka do petka, od 7. do 16. ure, ob sobotah od 8. do 12. ure  
BOGATA IZBIRA - UGODNE CENE



LESNA INDUSTRIJA  
PROIZVAJANJE  
POHIŠTVA d.o.o. & Co. k. d.

A - 9133 ŽITARA VAS 42  
Tel. 0 42 37 / 25 25-0 - Fax 0 42 37 / 25 25-20



T  
A  
T  
E  
D  
E  
N  
V  
R  
A  
D  
I  
U

**PETEK, 2. sept.**  
Kulturna obzorja.

**SOBOTA, 3. sept.**  
Od pesmi do pesmi —  
od srca do srca.

**NEDELJA, 4. sept.**  
6.30—7.00 Dobro jutro, na  
Koroškem. — Duhovna  
misel (mag. Mirko Isop).  
18.00—19.00 Pozdravljeni  
s pliberškega jorkaka!

**PONED., 5. sept.**  
„1+1=2“: Še je čas za prija-  
ve k dvojezičnemu pouku.

**TOREK, 6. sept.**  
Partnerski magazin.

**SREDA, 7. sept.**  
Društva  
se predstavljajo.  
Večerna: Glasbeno  
poletje.

**ČETRTEK, 8. sept.**  
Rož — Podjuna —  
Zilja.

**DOBER DAN, KOROŠKA**

**Nedelja, 4. sept., ob 13.00 v TV 2 — Poned., 5. sept., ob  
17.20 v TV SLO 1** — predvidoma z naslednjimi prispevki:

- Prijave k dvojezičnemu pouku so še možne
- Spoznavanje kulturnozgodovinskih posebnosti treh držav v eni regiji — poletna univerza v Bovcu
- Na prikupen način prikazuje gobarski muzej v Beljaku otrokom gozdni svet
- Jeseni mora začeti iniciativa „KUMST“ v Žitari vasi tudi s programskim delom
- Mag. Engelbert Logar — dobitnik nagrade „Walter Deutsch Preis“
- Pliberški jorkak na farovškem travniku

**Galerija Rožek**

**RAZSTAVA Konrada Kollerja** je odprta do nedelje, 4. 9., med 15. in 18. uro.

**Kraj:** v galeriji Šikoronja, Rožek

**Kostanjevica**

**RAZSTAVA VALENTINA OMANA** v galeriji Božidarja Jakca je odprta do septembra letos.

**Šmihel**

**RAZSTAVA** — gallery 'anin  
Razstavlja Dorothea Annali (oljnate slike).

Razstava je na ogled do 4. 9., ob sobotah in nedeljah med 18. in 21. uro.

**Hodiše**

**PREDAVANJE** v okviru zdravstvenih hodiških dni  
**Čas:** v četrtek, 8. sept., ob 15.30 do 16.30

Obolenja hrbtenice — problemi v poklicu in športu

**Referent:** dr. Maks Zdovc, zdravnik za šport

**Kraj:** grad Hodiše — Schloßstadel Keutschach

**Borovlje**

**Mestna občina Borovlje sporoča, da je PUŠKARSKI MUZEJ** v Borovljah odprt do 10. sept. 1994, od po-

nedeljka do petka, od 10. do 13. ure in od 15. do 18. ure, ob sobotah od 10. do 18. ure!

**Sele-Borovnica**

**KONCERT svetovnih prvakov „Fre-di in Robert“** (Jodelweltmeister)  
**Čas:** v soboto, 10. sept., ob 20. uri  
**Kraj:** v gostilni Trkl v Selah  
**Prireditelj:** Alpski klub „Obir“ na Obirskem

**Radiše**

**RADIŠKO ŽEGNANJE**

**Čas:** v nedeljo, 18. sept., ob 10.30

**Kraj:** pred Kulturnim domom na Radišah

**Prireditelj:** SPD „Radiše“

**Šmihel**

**VAŠKI PRAZNIK**

**Čas:** v nedeljo, 18. sept., ob 14. uri

**Kraj:** na Davidovem travniku

**Prireditelj:** KPD Šmihel

**Sveto mesto**

**DRUŽINSKO ROMANJE** dekanije

**Pliberk v mednarodnem letu družine**

**Čas:** v nedeljo, 11. septembra

**Zbirališče:** do 14.30 pri tablici pod Svetim mestom

Bogoslužje bo ob 15. uri. Po maši agapa! Vabljeni vsi verniki dekanije Pliberk, zlasti družine!

JAVNA DVOJEZIČNA ŠOLA  
9020 Celovec, Ebentaler Str. 24

**VPISOVANJE**

v vse razrede Javne dvojezične ljudske šole za šolsko leto 1994/95

**12. sept. 1994, ob 9. uri**

Možne so tudi prijave za sledeče proste predmete:

1. italijanščina
2. glasbeno ustvarjanje
3. likovno ustvarjanje
4. telovadba

V nesporedni bližini šole, v Mladinskem domu, je varstvo, Glasbena šola in lutkovna skupina. Podrobnejše informacije posreduje vodstvo šole.

Uradne ure v počitnicah: **7. in 9. septembra** od 9. do 11. ure, tel.: 537/411.

**Ravnateljstvo**

Javne dvojezične ljudske šole 24

**Begunje**

**Galerija Avsenik**  
**RAZSTAVA SLIK** akademskega slikarja Franceta Stane

**Svete Višarje**

**Do 18. septembra** bosta svetišče in kabinska žičnica odprti vsak dan (tudi ob delavnikih). Urnik obratovanja žičnice je od 9. do 17. ure (zadnja vožnja 16.30) ob delavnikih ter od 8.30 do 18.30 (zadnja vožnja ob 18. uri) ob nedeljah. Svete maše: ob 12. uri ob delavnikih ter ob 9., 10.30, 12. uri in 15. uri ob nedeljah.

**Celovška koča**

Gledališka predstava Felixa Mittererja „MUNDE“ (igra na prostem)

**Čas:** v soboto, 10. sept., ob 18.30

**Zbirališče:** ob 17.30 pri Celovški koči (Klagenfurter Hütte), nato skupen odhod na Kozjak

Priporočamo topla oblačila in žepne svetilke za povratek v dolino. Ob slabem vremenu predstava odpade.

**Prireditelj:** Slov. planinsko društvo

**Št. Janž v Rožu**

**VAŠKI PRAZNIK**

**Čas:** v nedeljo, 11. 9., ob 9.30

**Kraj:** pri stari šoli v Št. Janžu

**Prireditelj:** Slovensko prosvetno društvo Št. Janž

**Ziljska Bistrica**

**KONCERT**

„Mednarodne poletne šole za mlade glasbenike“

**Čas:** v petek, 2. sept., ob 20. uri

**Kraj:** v cerkvi na Ziljski Bistrici

**Prireditelj:** Slovensko prosvetno društvo „Zila“ na Ziljski Bistrici

**Vodi:** Igor Kuret iz Trsta

**NAŠ TEDNIK** — Lastnik (založnik) in izdajatelj: društvo „Narodni svet koroških Slovencev“, ki ga zastopata predsednik dr. Matevž Grilc in osrednji tajnik Franc Wedenig, 9020 Celovec, 10.-Oktoberstrasse, 25/III.

**Uredništvo:** mag. Janko Kulmesch (glavni urednik), Silvo Kumer (namestnik glavnega urednika), Franc Sadijak (urednik), Marjan Fera (fotograf), Karl Sadijak (oglasni oddelek), vsi: 9020 Celovec, 10.-Oktober-Straße 25/III.

**Tisk:** Tiskarna Družbe sv. Mohorja, 9020 Celovec, Viktringer Ring 26, NAŠ TEDNIK izhaja vsak petek. Naroča se na naslov: Naš tednik, 10.-Oktober-Straße 25/III, 9020 Celovec; telefon uredništva, uprave in oglašnega oddelka: 0463/512528. Telefaks: 0463/512528-22.

**Letna naročnina:** Avstrija 420,—; Slovenija 2300,— SIT; ostalo inozemstvo 700,— šil.; zračna pošta letno 1000,— šil.; posamezna številka 10,— šil.; Slovenija: 50,— SIT.

**14. SVEŠKI SLIKARSKI TEDEN**

od nedelje, 4., do sobote, 10. septembra 1994  
vam nudi Slovensko prosvetno društvo Kočna

**Nedelja, 4. sept., ob 18. uri:**

Otvoritev 14. slikarskega tedna — predstavitev sodelujočih; — piknik Kočne; — prvo srečanje z umetniki

**Kraj:** pred galerijo Gorše (pri Vrbniku)

*Prisrčno vabljeni!*

**Med tednom vam nudimo tri tečaje:**

1. **Izdelovanje punčk** (pon.—pet.: 14.00 do 18.00) — z **Roswitho Wulz**

Za ta tečaj prinesite s seboj ostan-

ke različnih blagov, čipke in šivalne potrebščine

**Kraj:** pred galerijo Gorše v Svečah

2. **Barvna monotipija** (pon.—pet.: 14.00 do 18.00) — s **Hugom Wulzom**

Za ta tečaj prinesite s seboj 3 čopiče: 1 širok čopič, 1 tanjši in 1 debelejši.

(Kaj je monotipija? — Grafična tehnika, pri kateri se na gladko ploščo naslikan motiv lahko samo enkrat odtisne.)

**Kraj:** pred galerijo Gorše v Svečah

3. **Popoldnevi za otroke** (tor.—pet.: 14.30 do 16.00)

Otroci, prinesite svoje barvice (vodne barve, voščenke, ... )!

**Kraj:** stara šola v Svečah

**Četrtek, 8. sept., ob 20. uri**

Koncert — L'Amfiparnaso (Orazio Vecchi, 1594); Madrigalna komedija kot lutkovno gledališče; Izvedba: Hortus Musicus Celovec

**Kraj:** pri Adamu v Svečah

**Sobota, 10. sept., ob 20. uri**

Zaključna prireditve  
Prezentacija slik (možnost nakupa slik)

**Kraj:** pri Adamu v Svečah



## Pismo bralca

**Sehr geehrter Herr Agrarreferent Robert Lutschoung!**

Wie ich aus Ihrem Gespräch mit der slowenischen Wochenzeitung NAS TEDNIK entnehme, meinen Sie, zu Ihren slowenischen Landsleuten "die besten" Beziehungen zu haben. Wenn Sie z.B. nach Zell/Sele kommen, bedauern Sie sogar, daß Sie nicht slowenisch sprechen können, wo doch dort so gesellige und gastfreundliche Menschen leben. Sie haben dort keine Probleme, weil die Menschen mit Ihnen sofort deutsch reden.

Eigentlich staunen Sie manchmal aber dennoch selbst darüber, warum Sie nicht slowenisch können, „hat doch der Vater mit seinen Knechten nur slowenisch gesprochen.“ Im selben Atemzug führen Sie an: „Mit uns Kindern sprach er jedoch selbstverständlich deutsch.“

Sie meinen weiters, daß das Zusammenleben der beiden Volksgruppen in Kärnten verhältnismäßig gut sei, dennoch scheint es Ihnen aber auch heute noch durch die Kontakte der Slowenen zu den Kommunisten im ehemaligen Jugoslawien belastet. In diesem Zusammenhang auf das nun neu entstandene eigenstaatliche und demokratische Slowenien angesprochen, meinen Sie sinngemäß, „daß ein Wolf halt nicht bald zum Vegetarier werden könne!“

Da es mir nicht darum geht, das Gesprächsklima zwischen Ihnen und den slowenischen Kärntner Landsleuten unnötig weiter zu belasten, will ich mit Ihnen nicht polemisieren, sondern Sie lediglich im Interesse einer zielführenden weiteren Gesprächsbasis ersuchen, Ihre diesbezügliche Meinung dahingehend zu hinterfragen, wie sie sich mit Ihrem Wunsch nach einem möglichst konfliktfreien Zusammenleben mit offiziell als gleichberechtigt deklarierten slowenischen Landsleuten in Einklang bringen läßt und eventuell als Grundkonsens zwischen Partnern angesehen werden könnte.

Erlauben Sie mir aber dennoch einige persönliche Fragen:

\* Sind für Sie die Kärntner Slowenen eine Bereicherung oder eher eine Belastung für Kärnten und Österreich insgesamt?

\* Worin sehen Sie diese Bereicherung oder die eventuelle Belastung für unser Land oder für unseren Staat?

\* Wie können Sie sich erklären, daß etwa der Fraktionsobmann der Südtiroler Volkspartei Dr. Hubert Frasnelli geradezu flammende Appelle an die Kärntner Landtagsparteien richtet, den slowenischen Landsleuten in Kärnten im kulturellen und politischen Alltag endlich bessere (Über-)Lebensschancen zu sichern?

\* Sollten wir uns in Kärnten darum bemühen, beide bei uns noch lebende Begegnungssprachen als lebende Landessprachen zu erhalten oder sollten wir eher danach trachten, nur noch deutsch miteinander zu reden?

\* Sollten wir in Kärnten nur die deutsche Kulturtradition pflegen oder sollten wir auch die slowenische Tradition einschließen?

Friedrich Kert, Nonča vas/Einersdorf  
72, 9150 Pliberk/Bleiburg

## Manfred Hober

# „Veselim se leta 2020!“

**Manfreda Hobra** poznamo predvsem kot nekdanjega „goleadorja“ SAK, toda zaradi težke poškodbe je moral nenadoma prekiniti svojo športno pot.

*S Hobrom se je pogovarjal Franc Sadjak*



**IME:** Manfred Hober

**STAROST:** 27 let

**DOMA:** na Metlovi

**POKLIC:** uradnik

**Še pred dobrim letom je bilo zanimanje novinarjev za Manfreda Hobra izredno, nenadoma pa je postalo precej redko!**

To je popolnoma razumljivo, kajti po težki poškodbi sem moral kratko malo prenehati s igranjem nogometa pri SAK, kjer pa sem bil kot napadalec pogosto v ospredju in zaradi tega je bilo tudi zanimanje večje. Toda popolnoma še vedno nisem prenehal igrati nogometa, trenutno sem sicer trener v Sinči vasi, toda po potrebi igram tudi sam. Sinča vas je moštvo, ki tekmuje v 2. razredu, ima pa dolgoročen cilj: povzdig v 1. razred.

**Praviš, da po potrebi tudi sam igraš. Kakšno poškodbo si imel in ali si jo že popolnoma prebolel?**

2. avgusta 1993 sem si na tekmi med Brežami in SAK ranil kolčni sklep, bolečine pa sem čutil tudi v križu, tako da ob začetku brez pomoči rok iz postelje nisem mogel. V tem času mi je veliko pomagal dr. Ramšak, s katerim sva iskala pomoč celo pri strokovnih zdravnikih na Dunaju in tudi na Bavarskem. Zdravljenje je sicer mililo bolečine, toda poškodba je ostala. Trenutno le 1-krat tedensko smem trenirati, igram pa omejeno. Ob tej priložnosti bi se rad zahvalil dr. Ramšaku za vso potrpljenje in nesebično pomoč, katere sem bil v tistem času deležen skoraj vsak dan.

**Kdaj si pričel z nogometom?**

S 7 leti. Moje nogometne postaje so bile Metlova, LZ Wolfsberg,

Pliberk, Metlova, Pliberk, Metlova, Austria Celovec, 3 leta SAK in sedaj Sinča vas. Moram reči, da sem v tem času mnogo doživel, žel velike uspehe in tudi razočaranja.

**Kakšni pa so ostali spomini na SAK?**

3 leta sem igral pri SAK – torej pri klubu, ki je izredno dobro organiziran, kjer odbor stori vse za igralce in za uspeh, prav tako trenerji, kjer so igralci dobrega značaja ter tvorijo enoto, poleg tega pa so navijači navdušljivi in zvesti. Jasno, da so ostali lepi spomini. S klubom pa sem še sedaj povezan, sicer ne tako tesno kot prej, ko sem še igral, pač pa kot navijač obiskujem tekme, se srečavam z igralci in preberem vsako vrstico v raznih časopisih o SAK.

**Se spomniš posebnega doživljanja?**

Teh je bilo več, tako na primer priprave v Makedoniji, ali številni lepi goli, katere sem v času treh let zadel za SAK. Najgloblje pa so mi ostali v spominu trenutki, ko sem jeseni svojega prvega leta pri SAK doživel niz visokih zmag in izredno lepih tekem. Takrat sem zadel celo gole iz 30 metrov, nakar so na igriščih navijači v en glas kričali: „Bum, bum, Mexx; bum, bum, Mexx ...“. Tistih trenutkov nikoli ne bom pozabil.

**Ali si takrat, ko si igral za SAK, imel težave zaradi slovenščine?**

Se ne spomnim, da bi me zaradi tega kdo verbalno napadal. SAK je zaradi atraktivnega nogometa in številnih uspehov postal izredno ugleden, tako da so moji prijatelji in znanci pozdravili moj „transfer“ k SAK.

**Tvoje želje oz. cilji za prihodnost?**

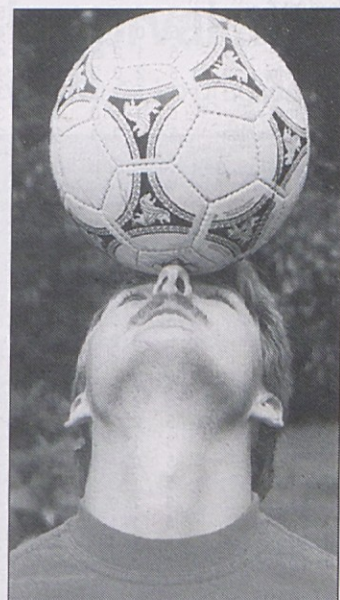
V prvi vrsti sreča in zadovoljstvo v družini, zdravje in uspeh na nadaljnji športni poti. Svoj pose-

ben cilj pa sem si zastavil za leto 2020.

**Kakšen pa je?**

Takrat namreč želim organizirati za svoje soigralce iz nogometne sezone 92/93 polet v Makedonijo ter skupno s Tomijem (Tomi je menedžer makedonskega nogometnega kluba Tikveš - opomba uredništva) pripraviti prijateljsko tekmo s tamkajšnjim prvoličnejšim Tikvešem. Pravi pomen te želje oz. cilja bodo verjetno razumeli le igralci SAK 92/93, toda v spomin bi rad dodal naslednje: prav v času, ko smo bili s SAK na pripravah v Makedoniji, se je blizu letališča v Skopju zgodila strašna letalska nesreča. Sledil je strah, zamuda, življenjsko nevarna vožnja z avtobusom (s poletnimi gumami) čez s snegom pokrite hribe na letališče v Ohrid, zopet zamuda in strašanski kaos – doživeli smo nepopisen strah...

**Hvala za pogovor!**



Hobrova najljubša zaposlitev – igranje z žogo.



## PODLIGA VZHOD:

## Št. Lenart - Bilčovs 1:0 (0:0)

**BILČOVCS:** Slapnjak 5, Fister 4, Schlemitz 3, Rajnovič 4, Paulitsch 3, Andrelič 3, Partl 3, Kues 3, Smeraldo 3, Quantschnig 4, Schriefl 3 (46. Obiltschnig 3);

Št. Lenart: 250 gledalcev  
Sodnik: Pleschoung (dober)  
Strelec: Gressl (88.)

## Globasnica - Vetrinj 0:1 (0:0)

**GLOBASNICA:** Matavž 3, Dlopst 3, G. Sadjak 3, Fera 4, Tratar 3, Kordesch 3, Kert 4, Micheu 3, Sturm 3, Pleschgatterng 2, Pasterk 3;

Globasnica: 150 gledalcev  
Sodnik: Granig (povprečen)  
Strelec: Friessnegger (85.)  
Rdeči karton: Micheu (80.)

## 1. RAZRED D:

## Št. Pavel - Sele 5:2 (2:2)

**SELE:** E. Oraže 3, S. Užnik 3, D. Oraže 2 (60. Božič 2), A. Mak 4, M. Mak 3, Z. Oraže 2 (65. M. Dovjak 3), K. Hribernik 3, Maver 3, Travnik 3, A. Oraže 5;

Št. Pavel: 200 gledalcev  
Sodnik: Schatz (povprečen)  
Strelec: A. Oraže (19., 35.)  
Rdeči karton: K. Hribernik (25.)

## Železna K. - Dobrla vas 2:0 (0:0)

**ŽELEZNA KAPLA:** Magič 3, Germadnik 3, H. Kaschnig 3, Lipusch 3, G. Grubelnig 3, J. Grubelnig 3, Baloh 3, Reinwald 3, Schurtl 3 (70. Nerz 0), Wicher 3 (46. F. Ošina 3), Sporn 3;

**DOBRLA VAS:** Rigo 4, Opietnik 4, Radif 3, Karel 3 (46. Ch. Lesjak 3), Wernitznig 3, Schippel 2, Zunder 2, Herburger 2 (75. M. Lesjak 0), Kasstrun 2, Petz 2, Logar 2;

Železna Kapla: 150 gledalcev  
Sodnik: Schellander (povprečen)  
Strelec: Germadnik (59.), F. Ošina (69.)

## Frantschach - Šmihel 3:0 (3:0)

**ŠMIHEL:** Puckl 3, Krausler 3, H. Mutschlinik 2, Kamerl 1 (46. Wrießnig 3), Buchwald 2, Ch. Groß 2, W. Mutschlinik 2, Ch. Figo 2, A. Groß 2, Berthold 2, Lutnik 3;

Frantschach: 100 gledalcev  
Sodnik: Spielberger (povprečen)

## PODLIGA VZHOD:

1. Bilčovs	5	4	0	1	10:3	8
2. Šmihel/L.	5	3	1	1	12:5	7
3. Ruda	5	2	3	0	6:3	7
4. Mostič	5	2	2	1	11:6	6
5. Metlova	5	2	2	1	6:4	6
6. Št. Lenart	5	2	2	1	4:3	6
7. Liebenfels	5	2	1	2	5:6	5
8. Velikovec	5	2	1	2	3:5	5
9. Pokrče	5	0	4	1	7:8	4
10. ASK	5	1	2	2	4:7	4
11. Vetrinj	5	2	0	3	5:11	4
12. Klopjnj	5	1	1	3	5:7	3
13. Žitara vas	5	1	1	3	4:9	3
14. Globasnica	5	1	0	4	3:8	2

**6. krog (3. 9. 94):** Vetrinj - Ruda, Velikovec - Žitara vas, Šmihel/L. - Metlova, Globasnica - Št. Lenart, Mostič - Liebenfels, Klopjnj - ASK, Bilčovs - Pokrče;

## 1. RAZRED D

1. Grebinj	5	4	1	0	9:0	9
2. Št. Pavel	5	4	0	1	25:8	8
3. Podkarnos	5	3	2	0	12:4	8
4. Vovbre	5	3	0	2	11:6	6
5. Labot	5	3	0	2	14:16	6
6. Frantschach	5	2	1	2	7:6	5
7. Železna Kapla	5	2	1	2	11:11	5
8. Eitweg	5	1	3	1	10:10	5
9. Št. Andraž	5	0	4	1	9:10	4
10. Galicija	5	1	2	2	5:7	4
11. Sele	5	2	0	3	10:13	4
12. Šmihel	5	1	1	3	3:8	3
13. Dobrla vas	5	1	0	4	4:24	2
14. Šmarjeta	5	0	1	4	7:14	1

**6. krog (3. 9. 94):** Eitweg - Grebinj, Haimburg - Galicija, Šmihel - Železna Kapla, Gurnitz - Št. Pavel, Labot - Št. Andraž, Dobrla vas - Šmarjeta, Sele - Frantschach;

## PODLIGA VZHOD:

## 2-krat poraz z 0:1 in to v zadnjih minutah

88. oz. 85. minuta sta bili za naši ekipi usodni. Obe sta nesrečno in tesno podlegli.

**Globasnica - Vetrinj 0:1** – Domačini so začeli zopet z 10 minutami „zamude“. Nato so se zresnili in zaigrali dopadljiv nogomet z lepimi potezami in mnogimi priložnostmi, le da so jih deloma klavrnno zapravili. 2. polovica je bila obratna. Domače moštvo je popolnoma izgubilo nit iz 1. polovice, po napaki v obrambi so gostje dali zmagoviti gol. Zopet se je videlo, da nekateri igralci nečejo dati vsega od sebe.

**Št. Lenart - Bilčovs 1:0** – Dober začetek domačinov, toda Bilčovščani so se po 10 minutah dobro ujeli ter imeli celo prvo veliko priložnost (strel Smeralda se je odbil od prečke). V 2. polčasu podobna slika, le da so Bilčovščani še bolj napadali. Nekajkrat so imeli pred očmi tudi zmagoviti gol, toda sreča jim ni stala ob strani. Nasprotno domačinom, ki so 3 minute pred koncem srečno zadeli zmagoviti gol.

## NASLEDNJI KROG:

**Bilčovs - Pokrče** (v nedeljo, ob 16.30) – Trener Hobel proti trenerju Veliku – kdo bo imel srečnejšo roko? Na vsak način je Hobel po porazu proti Št. Lenartu nekoliko previdnejši, saj so njegovi fantje sicer dobro igrali, toda storili nekaj nepotrebnih taktičnih napak. Hobel: „Upam, da smo se iz poraza kaj naučili!“ Bilčovščani bodo nastopili v popolni postavi, manjka pa težje poškodovani Durnik, ki ekipi celo jesen ne bo več na razpolago.

## 1. RAZRED D:

## Le kaj je s Selani – zopet občutljiv in nepričakovan poraz

Zaostanek Selanov za prvim iz Grebinja znaša že 5 točk. Zastavlja se vprašanje, ali je naslov prvaka že po petih krogih „splaval po Borovnici“. Po tem nizu porazov je na novo prišel k ekipi Fortunat Dovjak, ki naj bi bil trenerju Travniku v pomoč. Njegova naloga se omejuje le na tekme (treninge še naprej vodi Travnik), kjer pa ima pomožni trener Dovjak vso svobodo.

**Železna Kapla - Dobrla vas 2:0** – Derbi ni dosegel visoke nogometne ravni, celo obratno. Obe ekipi (predvsem v 1. polčasu) sta sta se sicer borili in trudili, toda uspelo je le malo. Sele v 2. polčasu je postala tekma zanimivejša in to predvsem po zaslugi domačinov. Le-ti so naenkrat korajžno napadali ter se vedno spet nevarno bližali dobrolskim vratom. Rezultat sta bila (zaslužena) dva lepa zadetka.

**Št. Pavel - Sele 5:2** – Tekma daril selske obrambe. Domačini so namreč zadeli gole pretežno iz osebnih napak selskih branilcev, ki so bili tokrat „odprti kakor skedenjska vrata“. V 1. polčasu so bili Selani še v terenski premoči, toda v 2. polčasu je igral le še Št. Pavel ter zadeval gol za golom.

**Frantschach - Šmihel 3:0** – Po 25 minutah so domačini vodili že s 3:0, tako da je bila tekma v bistvu predčasno odločena. Šmihelčanom tokrat nič ni uspelo, celo osnovne nogometne poteze niso uspeli. Domačini so bili jasno boljši, rezultat pa bi se lahko gasil še bistveno višje.



**Globašan Pepi Pasterk** (desno) je bil v 1. polčasu proti Vetrinju med najboljšimi, v 2. polčasu pa mu je le še redko kaj uspelo. slika NT/Fera

**Globasnica - St. Lenart** (v soboto, ob 17.30) – Micheu, Hren in Silan manjkajo, ostali igralci pa so obljubili borbo do zadnje minute. Položaj, v katerem se nahajajo Globašani, že precej resen, zato je tokrat prepovedan poraz.

## Opazili smo ...

... da so se Bilčovščani po petih letih prvič odpeljali na tekmo proti Št. Lenartu z zasebnimi avtomobili, kar pa je bila očitno napačna odločitev. V preteklosti namreč, ko so se skupno peljali z busom, se nikoli niso vrnili praznih rok.

... da je Selanu A. Maku očitno muzika pomembnejša od nogometa. Ta konec tedna se bo namreč odpeljal v Nemčijo v Hannover, kjer bo prisluhnil nekemu popkoncertu. Prav zaradi tega pa bo manjkal na tekmi Selanov proti Frantschachu.

... da Dobrolčani in Kapelčani vedno pogosteje zaupajo mladinii, saj iz tekme v tekmo dopolnjujejo moštvo z enim ali drugim mladim perspektivnim igralcem.

## NASLEDNJI KROG:

**Šmihel - Železna Kapla** – „Najprej zmaga proti Železni Kapli, nato pa na pliberški jormak,“ so obljubili igralci Šmihela. Po vsej verjetnosti bo branil Schuschnig, čeprav je Puckl na tekmi proti Frantschachu zadovoljivo zastopal poškodovanega Leitgeba. Kapelčani poznajo „vroča tla“ v Šmihelu (še posebej pred jormakom), zato so s točko nadvse zadovoljni. Derbi bo že v soboto, ob 17. uri).

**Dobrla vas - Šmarjeta** – Predzadnji proti zadnjemu. „Če Šmarjeta ne premagamo, koga potem,“ je slišati od igralcev. Zdrava samozavest je sicer dobra, toda podcenjevanje ni na mestu.

**Sele - Frantschach** – Tokrat je upoštevanja vredna samo zmaga, manjkala pa bosta K. Hribernik (rdeči karton) in A. Mak (v Nemčiji).

## GORSKI MARATON

## Siegfried Opetnik – mož neskončno dolgih prog

Pliberčan Siegfried Opetnik (HSV Pliberk) je na dvodnevem partnerskem gorskem orientacijskem maratonu na 60 km v bližini švicarskega Chura zasedel odlično 3. mesto. Nič manjšega uspeha s partnerjem ni dosegel na 110 km Žvabecan Reinhold Pototschnig, ki štarta za Vetrinj. Tekači (750 iz 15 držav) so bili obteženi z ležiščnimi potrebščinami (8kg-10kg) in so morali teči v višini med 1500 m in 2700 m. Glede višine in dodatnega bremena je ta uspeh treba vrednotiti še višje.



# Voitsberg s kamero „špioniral“ pri SAK

Štajerci nič ne prepuščajo slučaju. Pravijo, da vedo vse o SAK, o posameznih igralcih ... S temi informacijami in z nabito polnim stadionom (1500 gledalcev) želijo premagati vodeči SAK.

To je že podobno tekam za evropski pokal, kjer skušata nasprotnika o drugemu izvedeti vse, tudi še tako stranske in nepomembne stvari. Voitsberg je namreč s kamero posnel tekmo SAK - D. Linz ter še dodatno išče vse informacije pri poznavalcih 2-kratnega koroškega prvaka. Tako je sekcijski vodja Voitsberga izjavil, da ni pomembne stvari, katere ne bi izvedeli o SAK. Vedo za moč in slabost posameznih igralcev, za način igre, za formo režiserja Wölbla, za poškodovane igralce, ... Trener Voitsberga Alfred Gert (nekdanji igralec VOEST Linza) nič ne prepušča slučaju. Ima tudi pripravljen poseben način igre, s katerim želi SAK presenetiti. Trener Ramšak: „Za vsako taktiko obstaja tudi protitaktika.“

**1500 navijačev.** Voitsberg pričakuje 1500 gledalcev; vsi želijo videti vodečo ekipo. Nedvomno bo za SAK pot v Voitsberg ena najtežjih v letošnji sezoni, kajti Štajerci so tajni favoriti in so doslej vedno kot boljše moštvo oddali točke. SAK bo igral v popolni postavi, vprašljiv je le M. Sadjak, ki ima bolečine v gležnju. Libero Savić pa je optimističen: „V Voitsberg gremo najmanj po eno točko!“

**Voitsberg - SAK**  
v soboto, 3. 9. 94, ob 17. uri  
na stadionu v Voitsbergu



Tonči Blajs je na tekmi proti WAC nekajkrat čutil trdo igro Wolfsberžanov. Takoj sta mu priskočila na pomoč zdravnik dr. Ramšak in maser Didi Magerle.

slika NT/Fera

## SAK II

### Lepe poteze in zaslužena zmaga amaterjev

Moštvo trenerja Kreutzza se je tokrat predstavilo izredno razpoloženo, saj so zasluženo premagali HSV s 3:2. In to, čeprav so že v 3. minuti prejeli zadetek. Nato pa so mladi igralci presenetili z izredno lepimi in premišljenimi potezami ter zasluženo izenačili (Zankl). Le nekaj minut navrh pa je Tiganj povedel z 2:1. V 2. polčasu si bili sicer domačini SAK skorajda enakovredni, toda boljše moštvo je tokrat zasluženo zmagalo.

V nedeljo igra SAK II v Annabichlu proti vodeči ekipi iz Grabštanja, ki še ni oddala točke in tudi gola še ni prejela. Kreutz: „To se bo v nedeljo spremenilo, kajti moja ekipa bo dobro pripravljena in bo igrala na zmago!“

### HSV - SAK II 2:3 (1:2)

**SAK II:** Čančar 2, S. Sadjak 4, Tolmajer 4, Zankl 5, M. Blajs 3, Nachbar 5, Šmid 5, Hren 4, Sienčnik 4, Mandl 4 (85. Isopp 0), Tiganj 5 (88. Kampusch 0);

Igrišče v kasarni Lendorf: 100 gledalcev  
Sodnik: Schmidt (slab)  
Streli: Zankl (35.), Tiganj (38.), Šmid (55.)

### 2. RAZRED E:

1. Grabštanj	5	5	0	0	13:0	10
2. Hodiše	5	4	0	1	14:7	8
3. HSV	5	3	1	1	15:7	7
4. DSG Borovlje	5	3	1	1	8:3	7
5. Ochsendorf	5	3	1	1	4:2	7
6. SAK II	5	3	0	2	9:9	6
7. KAC	5	2	1	2	5:7	5
8. Kriva Vrba	5	2	0	3	9:9	4
9. Donau	5	1	1	3	5:11	3
10. Pošta	5	1	0	4	4:12	2
11. Žihpolje	5	0	1	4	4:9	1
12. Poreče	5	0	0	5	2:17	0

**Tekme naraščaja SAK:** SAK U 16 - Treffen 4:2 (Kreis 4) V jakostni skupini je moštvo prof. Oražeta začela z zanesljivo zmago. SAK U 14 - Grebinj 12:0 (Tešević 5, Petek 2, Niemz 2, Nachbar 2, Blazej); SAK U 14 - Vovbre 2:0 (Kojč, Tešević)

## SAK - WAC 0:0

**SAK:** Preschern 5, Savić 4, F. Sadjak 4, A. Sadjak 4, Blajs 3, Sumberac 3, Wöbl 3, Skof 2 (46. Pihorner 2), Eberhard 3, Petschenig 3, Lippusch 2;

Igrišče ASV: 800 gledalcev  
Sodnik: Gatterer (dober)

Po vrhunski tekmi proti Marchtrenku, tokrat le povprečna igra SAK. Gostje so od začetka izredno dobro pokrivali igralce SAK, tako da se le-ti skorajda niso mogli otresti „senc“. Kljub temu je imel SAK nekaj lepih priložnosti, toda Lippusch, Pihorner, Blajs in Petschenig so zapravili. Da SAK ni prejel zadetka, pa je v prvi vrsti zasluga Savića, ki je rešil pred črto (53.).

## REGIONALNA LIGA - SREDINA

1. SAK	4	3	1	0	7:1	7
2. VSV	4	3	0	1	10:3	6
3. Marchtrenk	4	2	1	1	5:4	5
4. Traun	4	2	1	1	4:3	5
5. Voitsberg	4	2	0	2	6:5	4
6. WAC	4	1	1	2	2:4	3
7. LUV Graz	4	1	0	3	4:6	2
8. Donau Linz	4	0	0	4	4:16	0

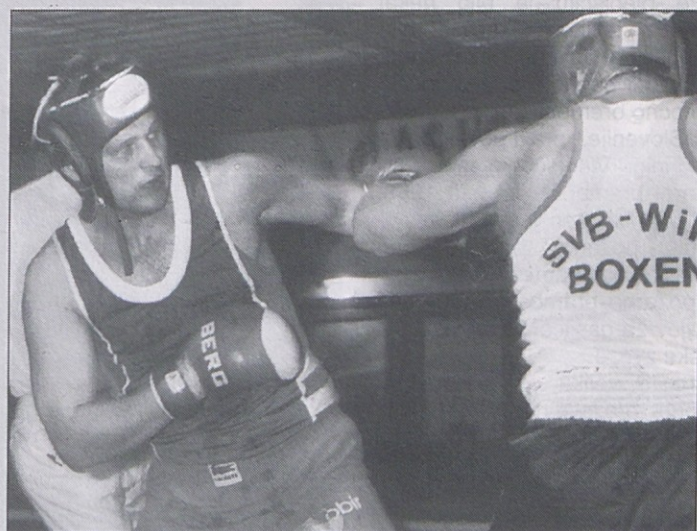
**NASLEDNJI KROG:** sobota, 3. 9. 94: Voitsberg - SAK, VSV - Traun, WAC - LUV Graz (vsi 17.00); nedelja, 4. 9. 94: Marchtrenk - Donau Linz (17.00)

## Wieser: „Sedaj sem zrel za naslov prvaka!“

Na zadnjem tekmovanju je bil boj še izenačen. Na avstr. prvenstvu pa bo drugače.

Na primerjalnem tekmovanju med Koroško in Gornjo Avstrijo v Velikovcu (Koroška je zmagala z 10:6) se je Franc Wieser v teži kategoriji (od 81 do 91 kg) boril proti Oberlechnerju iz Braunaua, ki sodi med najboljše v Avstriji. Boj je potekal izenačeno, z rahlo prednostjo Wieserja. Kljub temu so sodniki ocenili boj kot neodločen. Wieser: „Čeprav sem bil boljši!“

Maščevanje je Wieser napovedal za začetek novembra na avstrijskem prvenstvu v Salzburgu, kjer se bo po vsej verjetnosti glasil nasprotnik zopet Oberlechner. Wieser: „Tam bodo gledalci videli še boljšega, še bolj napadalnega Wieserja!“ Wieser trenira trenutno 4-krat tedensko, pred prvenstvom pa bo treninge še stopnjeval.





# GASILCI NE POZNAJO JEZIKOVNIH OVIR

Avstrijski in slovenski gasilci gojijo najboljše stike  
Večkrat na leto se odvijajo skupne vaje za resne primere



Avstrijski in slovenski gasilci pod poveljstvom Vogrijana Antona Visotschniga na Holmcu

**P**ravkar je utihnil zadnji odmev sirene. Trikrat je zatulila ta znanilka nesreč. K sreči samo manjši požar. Nočno nebo na obzorju je razsvetljeno. To je trenutek, ko grejo vogrijanski fantje sv. Florijana v akcijo. Ni še utihnila sirena, ko so že v svojem službenem vozilu na poti h kraju nesreče. Na čelu je poveljnik Anton Visotschnig.

V Vogrčah imajo požarno brambo od leta 1928.

„Po plebiscitu je bilo nekaj težav z jezikom, ker je bila slovenščina pri nas nezaželena. To je tudi pozneje onemogočalo ali močno bremenilo stike z društvi iz Slovenije,“ pravi poveljnik Visotschnig. Visotschnig sam je pri požarni brambi že od leta 1958. Kot zelo izkušen je medtem poveljnik požarne brambe treh občin, okrajni namestnik poveljnika požarne brambe in kot vodja tečajev za gasilce še odposlanec šolske zveze.

„To je velika odgovornost in mnogo brezplačnega dela,“ se zaveda svoje naloge. Prizadevni gasilec, ki mu je to delo resen konjiček, deluje povsem prostovoljno, kakor tudi vsi drugi člani.

Letno imajo po dvanajst akcij-

skih vaj. Pri teh vajah se ekipa uri v ravnanju v posebnih situacijah, kot so primeri požara, prometnih in drugih nesreč, situacij, ko se razlije okolje ogrožujoča snov itn.. Nasploh pa so akcije razdeljene na požarne in tehnične akcije.

Glede urnosti priprave na akcijo Vogrijani že leta štejejo k najhitrejšim. Svojo spretnost dokazujejo na različnih tekmovanjih

med gasilskimi društvi, kjer so po navadi najti na samem vrhu, še famoznejši pa z nastopi pri resničnih nesrečah. Visotschnig poudarja, da tekmovanja z resnično akcijo ali z vajami ni moč primerjati. Prvo je zabava, drugo pa resna zadeva, ki jo je treba s koncentracijo opravljati, kajti včasih so človeška življenja v nevarnosti.

Tekmovanja so bila tudi vzgib

za obmejno sodelovanje, in sicer avstrijskih in slovenskih gasilskih društev. Pred nekako desetimi leti so se začela pobratenja posameznih meznih gasilskih društev. Vogrijanci so bili povabljeni na tekmovanje meziških gasilcev, ki jim poveljuje Mirko Paradiž, za poklic „Kralja Matjaža“. To je bil začetek prvega pobratenja avstrijskih in slovenskih gasilcev z zgodovinskim pomenom. Večkrat letno potekajo skupne vaje na obmejnem področju, kjer se zlasti izmenjujejo izkušnje in kjer se učijo drug od drugega. Stiki so se že obrestovali. Pred nekaj leti je namreč na Holmcu izbruhnil požar in avstrijski gasilci so slovenskim prišli kočili na pomoč. Anton Visotschnig poudarja, da se je način te stikov bistveno spremenil, saj dolgo veljalo, da so to le gostinski srečanja.

„Danes to ni več tako. Izmenjujeva izkušenj v skupnih vajah je zelo pomembna za obe strani.“

Ker so med Vogrčami in meznimi še nekateri drugi kraji z gasilskimi društvi, so se v to zvezo vključili tudi ti. Medtem gojijo dobre stike društva iz Vogrč, Pliberka, Libuše, Štebna z društvi iz Mežice in Prevalj v Sloveniji. Centrali v Celovcu in na Ravnah pa koordinirata.



Poveljnika Visotschnig (Vogrčje) in Paradiž (Mežica) pri strategijskem pogovoru



*J. Hämmerle*

Heimtextilienvertriebsgesellschaft m.b.H.

## SUPER- WIESENMARKT- ANGEBOTE

9150 BLEIBURG  
HAUPTPLATZ 15  
Tel.: 0 42 35 / 28 25

**9 X in Ihrer Nähe**

Wenn's um's Bett geht, geh' zu ... J. Hämmerle

**Federkernmatratze** 90/190, 90/200  
Qualitätsfederkern  
strapazfähige und solide Ausführung ab **990.-**

**Einziehdecke** 130/190, 140/200  
Baumwollbezug beige  
100 % Schafschurwolle ~~690.-~~ **490.-**

**Unterbett** 90/190 cm **Preis-Hit!**  
Baumwolltrikot  
gefüllt mit Schafschurwolle ab **290.-**

Viele Angebote an Bettwäsche und Leintücher im Geschäft

*Želim vsem obiskovalcem pliberškega jormaka  
mnogo zabave*

Vaš  
ODVETNIK

**dr. Branko Perč**

9050 Pliberk, 10.-Oktober-Platz 15  
Tel. 0 42 35 / 26 45, Faks: 0 42 35 / 31 08

ZUNANJI TEČAJ v Pliberku  
AUSSENKURS in Bleiburg

**FAHRSCHULE**  
Ing. Janesch  
**Eberndorf**  
...durch uns zum Führerschein...  
☎ 04236/2266 von 8-20 Uhr

GASTHAUS  
GOSTILNA

**Breznik**

9. Sept. 1994  
19.00–22.00



Universal-Traktoren

Generalvertrieb Kärnten

**Alois Sadjak**

VERKAUF – SERVICE – ERSATZTEILE

*Obiščite nas  
na pliberškem  
jormaku*

*Besuchen Sie uns  
auf dem Bleiburger  
Wiesenmarkt*



Landmaschinen

A-9150 BLEIBURG, Wiederndorf / Vidra vas 6, Telefon & Fax 0 42 35 / 31 54





# Dobro je, da imate zanesljivega partnerja!

## Setzen Sie auf einen verlässlichen Partner!

Našim številnim naročnikom želimo  
na pliberškem jorku veliko poslovnih uspehov.

\*

Wir wünschen unseren zahlreichen Kunden  
am Bleiburger Wiesenmarkt  
einen guten Geschäftserfolg.



TISKARNA - DRUCKEREI

# HERMAGORAS - MOHORJEVA

Viktringer Ring 26, Celovec / Klagenfurt, Tel.: 0 46 3 / 56 5 15 - 12, Fax: 0 46 3 / 51 41 89



# Obiščite nas v prenovljeni knjižarni

**MOHORJEVA  
HERMAGORAS**



Viktringer Ring 26  
9020 Celovec / Klagenfurt  
Tel.: 0 46 3 / 56 5 15 - 17

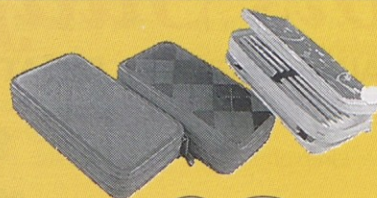
**PRI NAKUPU  
VAS ČAKA  
PRIJETNO DARILLO!**

PRI NAS DOBITE KNJIGE ZA ŠOLSKE BONE



PERESNICA IZ  
USNJA

**95.-**



NAPOLNJENA  
PERESNICA

**98.-**



MAPA  
Z OBROČKI

**59.-**

